

# ВЕЛИКА НОВОСІЛКА (Єні-Сала)

## Донецька область

---

---

БАЛДЖІ Григорій Федорович. Пісенник. Зошит,  
20 x 25 см,  
27 арк., без дати. — ВНБ.

ГРАЧОВА Єфросинія Іванівна. Урумсько-  
російський розмовник.— 5 стор. — ВНГ.

АЙДИНА Анастасія Федорівна, 1913 р. н.

БАЛЖИ Марія Володимирівна, 1925 р. н.

ГОРДІЄНКО Олександра Олександрівна,  
1913 р. н.

МАЖАН Любов Іванівна, 1902 р. н.

ТАРАСЬЄВА Марина Несторівна, 1897 р. н.

ТОХТАШ Володимир Олександрович,  
1909 р. н.

ХАЛАБУЗАР Сара Харлампіївна, 1912 р. н.

ХАРА Варвара Григорівна, 1905 р. н.

ХАРА Герасим Данилович, 1894 р. н.

ШИРА Ганна Юріївна, 1910 р. н.

### Биз ону бильмемиз

Л.І.Мажан

**Б**ЕК ЙЫРЛАР эдим... Мен бек не көрдүм...  
хасевет көрдүм. Хасеветлердэн бошамардым.  
Одно көйашлен. Куда мені петь йоҕо! То-  
рун, торун! Меним бир хызым бар. Меэм хожам  
ольдү. Хорандам ольдү. Не заман? Тридцать тре-  
тём ҕоду. Нас розкулачили. Хувдлар бизни эвдэн.  
Халдым мен чыхары бир бала билен. Йүрдүм, өк-  
мек тэ стэдим халхтан. Така моя доля була. Авур.  
Бек авур. Бизим бар эди бир харт папу. О абу  
түркүлерни эпси дэ билир эди.

Бин сет'из йүз йетмиш дөрт сенедэ  
салдат алынды, эй.

А биз ону бильмемиз. Биз энди йаш эдик.  
Бильмемиз биз ону. Фамилия Айдин. А звать не  
знаю. Онун бет'и торунлары билий. Онун чох то-  
руну бар. Сойляры бар. Ну, биз бильмемиз ону.  
Биз шитмек шиттик, түркүнү, ну а йырламах —  
йырламадых.

### Аңгыч

Г.Д.Хара

**Б**АРДЫМ ИШЛЕМЕГЕ камаралыҕа. Маңа  
т'ерек тэ аңгыч минмеге двар стүне.  
Хардашына хычырый:

— Олан-эй! Абрада мердвени көтүр-се бырада!

Бахайым-бағайым — т'етирий аңгыч.

Олар айтийлер мердвен — биз айтымыз аңгыч.

Шаштым. Аңламайым даже — не. Хачан бах-  
тым — сүрйүй у аңгыч. “А-а, о мы?”— айттым, аж  
да когда мен хачан бардым фархына.

### Йырладым

Г.Д.Хара

**Т**ОРУНУМ ДОМУЗ сойажах эди. Бардых сой-  
дух домузну. Т'етирди рахы. Ичтик. Ну, бар  
эди энди эр бир сой иши... магнитофон.  
Вай-вай-вай-вай-вай! Йырлаттылар мени. Йырла-  
дым. Олар меним бар эди, алдына, бир чувал бү-  
түнчүк, байлянмаған. А сон, хачан т'езер эдим,  
тапты чаресин, тэк-а диңле! А шинди энди чыгып  
т'еттилер башымдан — йохтур олар артых.

Бир т'ере даа заводить этти магнитофонну.  
Башладлар сормаға: “Т'им шай йырлады саңа?”

Т'елин айтты. Ёйдэ. Бек бед'ендилер йырлаганымы.

## Көпек

Г.Д.Хара

**С**ҮЙҮШИЙ бир олан хыз билен. Бир да тахылий онун артна, у хыз артна, бир эриф та. Лафетийлер эт'иси, сүфтэт'и билен, хачмаға: “Айда хачайымыз”. Коп вахт т'ечмеди. Блар эт'и жан бир ат сне хачайлер йангыз бир ат үстүне. Душманы жеттилер артына... Абу хыз билен олан качар эдилер — жеттилер олар онун артына, йа бу душманы жетти артына. Жетти артына, түштү атган, тутаклаштылар... Тапмайым мен айтмаға энди. Тутаклаштылар. Бу, хыз билен хайсы сүфтэ качар эди, бағай, көрүй — энди хуваты йох, халажах түбүне. Айтый хызға:

— Йардым эт.

У да айтый:

— Т'им халғайсыңыз — халий маңа,— айтый.— У болий маңа.

Бу сүфтэт'и хачхан ид'итниң көпеги дә бар эди биргесине. Көпек тутай айағындан, тартай-тартай, душманны тартай, авуртый, тишлей — көтөрип бу эриф басты, сойду ону, душманын сойду. Көрүй:

— А шинди мен халдым. Сен маңа болажах? Йох!— айтты. Чыхарды пычағын, урду көкреги чиндэн, сойду хызны. Да айтты: — Меним көпегим сендэн бағалыдыр. У маңа — айвандыр — йардым этти, а сен, киши, стәмедиң маңа йардым этме,— урду көкрегиче пычакны да битти.

## Тайфам

А.Ф.Айдина

**Э**Т'И ТОРНУМ бар. Бир хызым бар, эт'и дә торнум. Хызым йүренир эди Ленинградха, битирди университет, иностранный язык, английский факультет. Назначениялар эди бек йырах. У сайлады Карело-Финскую АССР. Ишледди анда эт'и йыл. Мен бардым бир хач йол анда. Бед'енмедим анда отурған йерни. Айттым: “Эт'и йыл ишледин. Т'ел көйгэ. Башха йергэ т'етийсини?” У т'емеди. Бир бучух ай халды, т'егэй,— чыхты хожаға. Йазды письмо... Халды бир бучух ай, т'егэй, йазай письмо, шо табулду киши, хожаға. Мен бек йылар эдим, стэмез эдим, анда халғай.

Хожасы эди военный. Олар анда коп болмадлар — т'еттлер Петрозаводскха, көчүрдлер оларны... Йох! Андан алдына т'ель[д]лер мында. Той йасадых. Алымызға гөре. Той бүйүк эди, йахшы эди. Бир йүз жан бар эди. Той йасаған сон т'еттлер Петрозаводскха. Андан оларны йибердлер в Заполярье. Анда болды үч йыл, т'ельлер, илиштлер Литваға. Ишледлер эт'и йыл Каунаскха. Йибердлер оларны на остров Диксона.

Маңа эди бек күч: оңсуз бир балам бар — йох эди үйдэ. Торунларым бахтым, өстүрдүм эт'исин дә мен. Бүйүк торнуму ал[д]лар анда. Хасталаныр эди бир йорух. Бу дөгүль — өбүрү, Маринка. Хасталанды, пришлось барып алмаға ону андан. Барды шорбажим Москваға. У да андан телеграммалар бе переписываться этэр эдлер, болғанчез ава йахшы. Йиберди ону андан бир военный бе — бу да мындан встречать этти, т'етирди. Артых бермедик ону. Үч йыл барды анда, а сон көчтлер йене Литваға. Питирди он класс, Литваға. Поступить эталмады, өзүң билийсин. Бийыл поступать этэжек. Үмит этиймиз, шо поступить этий бийыл.

Бу кичкэне шинди битирди дөрт класс, т'ечти бешинжи классха. Т'ийевимиз демобилизоваться этти. Көчмегэ стийлер Могилевға. Турдлар на очередь, на квартиру. Аны энди бир йыл сахладлар — йохтур. Бир йыл да сахлажахлар, айтый,— болажах. Бильмийимиз, нас причинадыр — үч дөрт йыл квартира алалмайлар. Шиндэт'и вахтын билийсин, насдыр. Хорхайымыз да айтмаға. Даа не айтайым саңа, Саша? Бек коп хасеветим бар эди. Алайы доғмушларым, акаларым, апамы көмдүм. Эпсчигин да. Обүр хардашым халды. О да айахсыз да турмай да, да болмай йүрмегэ о айах сне. Сағ айағын т'есер эдлер... Т'естлер йохса... Авурур эди айахлары. О эди концлагерьгэ, илишкен эди, барох анда айахларыны совухлатты. А шинди да пек чығай дөгүшнүн нелери... тәпмелери айтйилер йохса наз айтйилер оңа? Абудур меним... Битти эпсчиги дә меним сойларым. Өзүм дә энди хартайдым, т'ерек тэз ольмеге.

Ана, хожам да шинди, шорбажим — эт'и операция этэжеклер: бири ғрыжа, бири престательная железа. Буну айталмам татарчас. Шин не сахлайым? Торнум т'елди, сахлайым, олар да т'егейлер — т'ийевим, т'елиним... хызым, да обүр торнум. Битирсе сдавать этмеге — т'ележеклер.

Мен он үч сенесиндэ доғдум, шорбажим он бир сенесиндэ, хызым да отуз бешинжи сенедэ доғду. Торунларым бири алтмыш бир йылға доғду, обүрү алтмыш сет'из.

Меним маманың-папамның сет'из бала бар эди. Үчсү ольдү. Беш тәне өстүк, узун-узах йашар эдик бир йердэ, бильмез эдик, шо айырылажа-

мыз. И ан соң башладлар ۆльмеге, бир бир артындан ۆльлер. Халдых биз эт'и дәне. И от, бирин дэ сайайым, шо йохтур... дуйнаға бар, а сағ дүгүль. Абу мен йангыз халдым. Эпсиндэн хави мен чыхтым мы?

Абуну хорхайым айтмаға да. Йүренмедим. Беш класс битирдим тэк-а. Шорбажиликче ишлемеге т'ерек эди татамын. Өзүм да шай бек... Бири дэ бизни хыстамаз эди, шай бек... Йүренмедим — халдым йүренмеген. (Сыртыңа йох эди т'иймеге биший йохса?) О да бар эди. О да йох эди. Т'ийме дэ йох эди. Бири т'елир эди, бири т'ийип т'етэр эди — айаххапун да, стүмүзге ший дэ. Билис, барох, наз йыллар эди. Поступить эттик в колхоз. Бабам поступить этти двадцать девятом году, в СОЗ, первый т'етти. Шорбажилегимиз бар эди күч-ох: беш ат, анда сийир, не, эпсин дэ берди колхозға. Өзүмүз дэ ишлер эдик. Мен дэ ишледим үч йыл колхозға. Ан сон ишледим колхозға, инкубаторный станцияға. Ан сон мени йибердилер — комсомолға т'ерек эди, то есть милицияға т'ерек эди бир хысхайахлы милиционером. Комсомол йиберди мени. Ишледим милицияға үч йыл. Ан сон чыхтым хожаға.

А, алдына йох эди шай вечеринка, ичмек йох эди, рахы, не боса, шай ший йох эди, барох, пикниклер шиндэт'и т'ибик. Танцы болур эдлер. Танцы — бу бизимча да танцыдыр. Ава — о мелодия, а танцы — ойнамахтыр. Т'атырға бармаға даа бек йибермес эдлер бизни. Ну, анда малече вечеринка жыйар эдлер. Наз айтлер йа буңа? Аға! Снимать этэр эдлер бир үй, уланнар. Берир эдлер ахча шорбажиге. Бүйүк үй. Анда ойнамах устраивать этэр эдлер. Анда барыр эдим. Сүйер эдим бек ойнамаға.

Өрер эдик, кружова өрер эдик, калцын өрер эдик. Маналарымыз, штэ, бүйүклери йүн ишлер эдлер, тохур эдлер. Даа шиндичик тэ бар манамның жайу. Даа не бар йа? Капа бар. Эпсини маналарымыз этэр эди. Олар не ишлер этэр эдлер — бизгэ о хадар иш этмегэ чарйох. Олар хави эдлер. Алдына штан да йох эди, бир ший дэ — чыплах. Ана шай йүүр эдлер, йупка бе. Да бойға барып, буз стне ший чығарыр эдлер. Зар бильмейсин буну? Хышта бойға барып чығарыр эдлер ший. Ан сон тохур эдлер коп т'етэн. Канав сачар эдик, барох, канав... Йох! Скүлү! Скүлү сачып, аву скүлү йасар эдлер... Хойар эдлер күльтэ-күльтэ... хойар эдлер бойға, слатыр эдлер, ан сон чығарыр эдлер. Ан сон, бар эди шай станок, фахлар эдлер ми, не этэр эдлер оңа, мен даже бильмейим дэ. Бек коп иш эди анда сне. Оларны бизим баллар бильмейлер — тэк-а биз билийимиз. Йасар эдлер тэмизчик иип, ан сон ишлер эдлер ۆрет'е бе йа чығырых

сне. Чығырых — прядка. Ишлер эдлер, ан сон да тохур эдлер. Штанлар да, көлеклер да. Эпси да эди аву тохулған шийдэн. Басма алмаздлер т'үт'андан. Т'үт'анлар толу эди — алмаз эдлер. Нек шай? Бильмейим аны. Толу эди т'үт'анларче басма. А чо-то алмаз эдлер — тохур эдлер ۆзлери. Барох, бағалы эди. Ахча да йох эди халхка.

Ашамаға шай ший коп бар эди, не? Йирим бир йылға бүйүк ачлых эди. И мында организоваться эткэн эди столовая. Меним бабам эди завстоловой даже. Да андаче баллар йүүр эдлер обедать этмегэ. Ашар эдлер анда, столовкаға. Ан сон бек голодный болду да не? Хачан? Эр бир дөгүшке да голодный йыл болий. Тридцать второй год эди бек голодный. Мен милицияға ишлер эдим.

В войну биз йох эдик үйдэ. Биз эвакуироваться эттик. Айдадых колхознуң малын. Бек күч добираться эттик до самого Сталинграда. Артымыздан немец т'елир эди следом.

Биз чыхтых девятого октября. А немец т'ирди күйүмүзче десятого октября в десять часов. Так шо артымыздан т'елир эди следом.

Колхозлар айдар эдлер мал. Эр бир колхознуң малы отдельно — т'итийлер, айдайляр. Биз зорна жеткиздик малымызны Сталинградский областьха, Красноармейский район. Анда энди тохтадых, потому шо чар йох эди т'етмегэ. Мал йығылыр эди, йеберер эдлер — ашамаға да йох, йүрмегэ дэ болмаз эдлер.

Энди сувухлар башланды. Халх та арабалар сне, ао нелер бе — чалашлар бе, чингенелер т'ибик. Биз дэ баллар бе. Үйдэн алмадых сыжах ший дэ, бир шийчик тэ. Потому шо бизгэ военныйлер турғанда мында айттлар: “Коп алмаңыз, бир ший дэ алмаңыз, йырах т'етмеңиз. Сиз т'етмежексиз, потому шо ону за Днепр йибермеслер, немцени. На Днепре его останоят”. Биз да ана шай чыхтых. Не подушка, не бир шийчик тэ. Ну, кое-шо алдых.

Маллар бе балларымызны зорна жеткиздик негэ... Сталинградский областьха, город Красноармейск. Анда тохтадых. Зиму болдух анда. Бир хыш хышладых. Ао сорок второй йылға бек бүйүк айаз эди. Бүйүк айазлар эди.

Биз анда турур эдик, бир йисанға на квартиру хойдулар бизни. Онун эт'и комнатасы бар эди. Бир комнатаны о занимать этти, ана шай, бирин биз. Ортаға да ана шай печ бар эди. Алдына да бир кухня, узун. Эви эди балабан, күйчээ эпстэн бүйүк эв эди.

Ао шорбажи аламыз бек сахлар эди немцегэ. Бизни көрмеэ көзү йох эди. Анда да т'ельди воинский часть, тохтадлар о күй чине. Т'ельлер, абу

бўйўк эвни кўрдлер. Бир бўйўк эв бар эди ао кўйче. Т'ельлер аву бўйўк эвче занимать этмеге ревтрибуналға кабинет, но т'еген сон, бильген сон, соруп бильдилер бизни: “Т'имниз?” Биз айттых: “Эвакуированные”. Шорбажимин апасы эди биргэ, не... член партии, эт'и бала, бу меним хызым дэ онун уланчыгы. А хожам энди аллар армияға андан. Андан аллар. Биз халдых, эт'и хысхайахлы эт'и бала блен. Бильдлер биз т'им болғанымызны. Абу шорбажи аланы чығардлар ўй чиндэн, комнатасы чиндэн, чах оон комнатаче дўгўль — чах первый аятче чыхардлар, узахка. А бизни халдырдлар. А андаче судить этэр эдлер халхны. Биз дэ штир эдик. Ахшам сайы т'елип бизге информация этэр эдлер, што на фронтах, газета т'етирип охур эдлер бизгэ. Аман, доғмуш хардаш эдик биз улар бе. До чего улар бизни бед'ендлер! Биз уларға пиширер эдик та, йувар эдик шийлерин да т'имердэ, бир вобщем йардым этэр эдик.

Ан сон биз апам блен, хожамын апасы, ишке барыр эдик колхозға, а эт'и баланы халдырып т'етэр эдик ўйдэ. Халдырып т'етэр эдик оларға, ишке барыр эдик. Андан т'етирип эдик тазе картоп, ангурйа, туршу хойдух, сарымсах т'етирип эдик. Бар эди сачильген, йурт чине. Хазяйка берди бизге бир клаптик — сачтик.

Отуруймуз, саба не бар бизим ашамаға — картоп пиширийимиз, ангурйа. Т'ейилер:

— Ой, какой у вас завтрак богатый! Вай, наз йахши, гўзель шийлер ашайсыз!

Мы приглашаем к столу.

— Да как же мы вас... сизни ач халдыражамыз овси!..

Аман йибердлер салдатны столовкаға. У салдат т'етирий бизге катлет, кашу... Т'етирийлер бизге, бизим балларға. Биз энди кўрмез эдик шай шийлер.

Олар ашайлар ао бизим картопну, сарымсах, ангурйа. Общем, бек дружный эдик. Олар бизни бек хыйар эдлер, потому шо они узнал, шо биз чесный халх, шо биз немцени... немцедэн хачтых. Да бек йалбардлар бизге, биз халмағаймыз, айтлар — немце энди тэз мында болуй. О бек коп шийерлер алды ан сон. Хайдан да Днеприн да т'ечти дэ, эпсчиин дэ т'ечти, Донецин да. Донну, эписин дэ.

Ан сон... Абу детально унуттум айтмаға. Да т'еткендэ шорбажим дэ, абу, башланды ана ший, йавулар — кўз эди барйох энди, октябрь месяц. Башланды йавулар, суухлар. Т'итийимиз, мал айдайымыз. Ну малын айдамайлер йол блен — айдайлер занлар чиндэн энди, шоп ашағайлар да олар бир даа бир ший. Т'етийимиз аву занларче,

батайымыз, балчых!.. Жеттик под Донецк. О вахка Юзовка эди йохса не эди? Унуттум артых. Юзов эди, аллалем, Донецк дўгўль эди. Жетийимиз ао Донецкке. Бир даа биғайымыз — бир талай халх чабайлер алдымызға. Т'ельди олар, бир ший дэ бильмейимиз... Сен меним фамилиямы да йазма анда да — бир шийчик дэ, не дай боғ! Ну, чабайлер халх. Аңламаймыз бир ший дэ. Бир дэ артымыздан, арабалар алдына т'етий, брычкалар, а артымыздан т'ельди бир ғонщик, улан, ат сне, хычхирий:

— Дядя Гриша! Тэз ташлаңыз эписин дэ т'елиниз анда — малны нетийлер... разбирать этийлер.

Ао халх, значит, чабар эди мал тутмаға. Ну, Юзовға т'им халған эди? Анда кулачьё, бильмем не, ана шай халх, хайсылар эди осуждённый, ишлер эдлер шахталарда, аллар чыхтлар туттлар малны, хой да туттлар, сийир туттлар. Аман туварийлер эр кишилеримиз атларны, отирлер атларна, чабайлер артына, хайтглер т'ери.

Мал т'елир эди артымыздан, биз ёг... алдына т'еткен эдик.

Т'етглер анда, биз халдых туварылған арабалар сне, хатыллар-баллар. Бир даа т'елди бири бизим йанымызға. Бизим араба первый турған эди. Т'елди, чығарды чўбў чиндэн хысма, т'ести тэльбовларымызны, отурду атха — ат алий биздэн. Бир ат халды анда — туварды...

Йох! Улар йанашадан аншай чыхтлар, биз миом т'етэр эдик, йанашалап Юзовкадан т'етэр эдик, бильмем, хайсы йердэ, так бизни путать тэ эттлер. Сорайымыз йол — олар бизни йиберийлер сўрўльген залларче, шоп биз батхайымыз. Биз анда адаштых, потому шо йол бе т'етмедик, занлар бе т'етэр эдик. Адаштых. Олар бизни аншай адаштырыр эди, шоп тутмаға малны, йахын Юзовкаға т'етмеге, тутмаға малны.

Председатель дэ айдар эди. Руна бар эди председатель колхоза “Красный партизан”, аллалем, колхозумуз. Йани. О халх илен мал айдады, өзў. Т'етмеди бир йахка да. Ан сон шорбажи... эр кишилер жыйылған сон тайахлар бе урур эдлер халхны — зорна хутхардлар аллар холларындан хойларны да, сийирларны да, айдадлар, этиштирэдлер арабаларға.

Мында да отурду абу, хайсы т'ести бизим атын алды, тэльбовларны т'есип. Отурду ат сне, ат та талған — т'етмей. Урий-урий — аяахлары бе — т'етмей. Бир даа т'етти хожам, шорбажим меним, кўрий атын алғанни о адамын: “Недир шай?!” Барды йанна, айтый. О тўштў, т'етти.

Биз дэ отўрийимиз брычка стне. Хорхайымыз лаф та айтмаға, пока эр киши хайтмай да андан,

шорбажилеримиз. Дөрд бала, үч тэ хысхайахлы отүриймиз. Йисаннар да бар эди бизим дэ. Бир даа... жижам, бир мана, эт'и дэ бала, мен дэ эт'и бала блен. Дөрд бала, үч тэ хысхайахлы эдик. Йани. Хорхайымыз лаф та айтмаға. Т'ести алды — бир ший дэ айтмайымыз. Хачан хычхырийлер стүмүзге: “Сиз бизни ач халдырмаға стэйсиз! Мал не айдайсыз? Т'имгэ айдайсыз оларны? Өз халхыңыз ач халий мында!” Биз бир ший дэ айтмаймыз, авузумуз да ачмаймыз.

Сон, шорбажим алған сон атны, аман йекти өбүрлерин дэ, көчтүк о йердэн, т'еттик. Хутхардых малны энди. Алалмадлар бир шийчик тэ.

Сон т'ельдик Ворошиловградский областьха. Бильмейим, хайда тохтадых, не... бир аранче. Ан сон көрийимиз — немци за нами, бомбить этийлер. Анламай бир ший дэ — ана шай халх харышылды, мал да, халх та. Башлады бизим эр кишилер т'имериси: “Үйдэ хайтмаға”, — дэйн. Ахшам шорбажим айтты маңа:

— Несайых?

Мен айтыйм:

— Йох-йох-йох-йох! Ни за шо биз үйдэ хайталамайымыз. Во-первых, — айтыйм, — жижамыз член партии. Бизни хыйнажахлар. Балларымызын да бир ший этэйлер, йанымызға сойайлар, бир ший ми...

Хожам дэ стэмей хайтмаға. Көрей — эр кишилер эпси дэ не эттлер... өмит т'естлер, шо хутулажамыз. Йани. Хайтлар бир эт'иси. Мен унуттум да артых мы йохсам. Эпсин да айтыр э(ди)м, шорбажим боса. Хайтлар. Биз т'еттик дальше. Ан сон, ао брычкамыз стне т'им эди — заведующая библиотеки эди, меним заведующая. Мен дэ библиотекаче ишлер эдим. Ао, значит, алт'еттик биз оларны Ворошиловградский областьха. Халдырдых анда — онун жижасыны, манэ. Өзүмүз көчтүк т'еттик дальше. Халды өз тайфамыз — эт'и бала, мен дэ, шорбажим. А шорбажимин жижасы, хайсы эди член партии, о халды мында. Бир отуз жан халлар — члены партии в последнюю минуту выезжать. Оларға айтлар шай: “Бир ший дэ алмайжасы биргеңизге ший. Нас турийсиз, стүнүзге шийиңиз не т'ерек, ан шай бир машина сне йүкленип т'етэжемиз”.

Мен жижам азирлеген эдим үйдэ онун шийлерин айырды, а онун баласын мен алдым биргеме. О йетишежек эди артымызға — биз шай оон бе договориться эткен эдик.

Т'ельди ао жижам үйдэ. Мында да ненемиз т'иткен, бильмейим, хайда. Она бердлер йарым саат вахт. Ао йарым саатха о т'елип т'еткенчес — эв дэ бекли, пенжередэн т'ирди, бильмейим, доку-

ментлерин алды йохса не, чыхты, шийлерин дэ алмады. Бир шай өле матрас чине нас жыйдым она, хойдум — ан шай халдылар да үй чине олар.

Олар машинален т'еттлер, отуз жан мы, не — члены партии. Этиштлер артымызға — тэк-а Донец мы переезжали. Ао вахка этиштлер артымызға. Энди болдух эт'и хысхайахлы. Энди маңа легче болду.

Т'етийимиз дальше. Вот, мен унуттум артых: Дон эди раньше йохса Донец эди, недир раньше? Донецтир раньше. Ао Донну т'ечкендэ, Дон, одур барох пек... бек т'ен бой. Т'ельдик — о бузламаған бек, кругом сув турий аншай. Бир т'ен йол бузлаған, буз, турийлер военные, часовые... харавуллер, йани. Бойну т'ечиртэжеклер абу мал блен халхны. Турийлер строго-настрога, шоп т'етмегейлер халх йанашаға — бир йол алғайлер.

Ну, первый бизим араба т'етэжек. Шорбажим первый т'етэр эди. Мен йалбарийим-йалбарийим оңа:

— Фриша, тохта — мен түшейим баллар блен, сен отур араба стне.

— Йох, — эйтий, — отуруңуз эпсиңиз дэ. Хайып босах, эписимиз дэ бир дэне хайып болайых, — эйтий.

Мен бағынмайым, шо буз выдержит бизни, арабаны анда, не... Сүфтэ, правда, аға! сүфтэ арабаларны оздуртлар, ан сон малыны. Т'ечтик, слава богу, т'ечтик. Мен не пережила — это мен дэ бир аллах билир эдик только. Авеле туттум эт'и балаын холундан — атылмаға, дэйн. Хайда атылажахсы — бильмейс таа. Араба т'етсе бойун... буз түбүне — хайда чаре атылмаға? Ну, общем башым так ишледи, шо эт'и баланы холундан алдым. Эписимиз дэ нервные, эписимиз дэ т'ийик до чево! Бек т'ен у Дон. Т'етийимиз-т'етийимиз — битмей. Айдамаға да чар йох барох. Четвериклен. Дөрт ат йектлер. Дөрт ат сүрйер эди арабаны. Араба авур, барох. Т'ечтик. Ан сон өбүрлери дэ т'ечти. Халды бир брычкамыз артына. Оздурдлар хойларны.

Ао хойларны оздурғанда буз сүтүндэн, олар су стэгеннер ичмеге. Бар эди көльчүклер. Ао көльчүк чүндэн башладлар ичмеге, топландлар хойлар эпси дэ бир йердэ — башлады ойулғай ао буз, майышмаға, аман резина болду! Башлады майышмаға. Видно, бек бузламаған эди. Ао хойларны башладылар хамчилер бе урмаға — оздурдлар. Сийирларны оздурған эдлер раньше.

Ао падводумуз т'ечкендэ, энди хойлардан сон, т'елди ао йердэ, ао су чине, ойғанлыхче — бир аты йығылды, башлады далғай ана шай — ну, тартып алажах брычканы да, эписигин дэ. Анда стне да шорбажи, хатын-хожа, бир дэ улан бала, оланчых-

лары. Биз да андан хычхырийымыз, йылайымыз: “Вай! Федяка хайып болажах! Вай! Федяан тайфасы хайып болажах!” Чаптлар аман эр кишилер, т’естлер тэлыбовларны, ао атны йибериелер сув тубуне. У т’етти далды, потому шо туралмаз эди. Ао бир атны туттлар, тарттлар брычкасын, чыгардлар, хутхардлар у тайфаны да. Ан шай бир биримизгэ помогать этэр эдик. Шорбажисини аллар анда армияға, андан аллар энди, Сталинградский областтан. О хайып болду да хайтмады, ху-туз. Тайфасы бар шинди — оланы ишлей, энди эвли, хатыны да сагдыр.

Вобщем, оздух ао Донну да. Хутулдух андан да. Ан сон воздушные бои болур эдлер над нами. Ан сон бизге т’ерек эди Волғаны т’ечмеге.

А! Йох! Унуттум. Сорок втором году, хачан немец бек напирать этти на Сталинград, бизге т’ерек... Абу ревтрибунал зйтти бизге: “Обязательно сизге т’ерек мындан т’етмегэ. Халмаңыз — хайып болийсиз”. Ну, нейсайыс? Нас т’етээк? Эйтиймиз:

— Алыңыз сиз бизни.

— Йох, биз алалмаймыз,— зйттлер.

Бир машиналары бар. Анда оборудование да, не да.

— С удовольствием алыр эдик.

Биз эйтиймиз биз:

— Ну хогь за Волгу т’егириңиз. Ан сон биз анда как-нибудь озумуз табайымыз чаремизни.

Ну, болмадлар. Олар бек стэр эдлер алмаға бизни — болмадлар. Айттлер:

— Сахламаңыз, общая эвакуация да болғай, бир ший да — барыңыз тэмиз эвакуационные листы алыңыз да т’ечиңиз Волғаны паромом как-нибудь т’етиңиз дальше.

Ну, биз буну эталмадых. Ан сон т’ельди бир улан бала ат блен, айтий:

— Объявляется эвакуация, жыйышыңыз т’етмеге. Немец шийисят километров энди халды бизим койге жеткей. Красноармейскийге.

И мы несайыс? Шашмаладых. Эр кишилер йох. Чаптых. Ат та йох. Бир ший дэ туттух, озгүз — жайылыр эдлер озгүзлер чольче. Бардых, туттух. Т’ельдик, йектик, кочтук... Окмек тэ йох йоллух, бир ший дэ.

Озумуз йасар эдик бечке, фырныз этэр эдик. Бардых тохтадых колхозный амбар йанна алмаға заработогумузну — колхозче ишлер эдик. Бердлер бизге. Пока бердлер заработогумузну, туруйумуз, даа эпси халх та алмады. Андат’и колхознуң малыны да айдажамыз дальше, колхоз бе йене т’етэжемиз. Т’елди бир улан бала йене, айтий:

— Отменили эвакуацияны. Немца отогнали.

Сколько там отогнали — бир ший дэ бильмей. Отогнали и всё. И, айда, биз дэ дағылдых ойдэ эпсчигимиз дэ. Йибердик озгүзлерни. Барох хыс-хайахлылар — бир ший аңламаймыз. Ну, отогнали, барох, йене т’ележек. Т’ерек эди энди эвакуироваться этмеге, раз собрались, раз жыйышылдых. Т’елдик ойдэ, йасадых опара аман. Думаем, бу күнлери, бет’и, йене объявят эвакуацияны. Йасадых опара — фырныз этэжемиз окмек. Бир даа эртэс күнү йене объявлять этэр. Биз тэк окмеклерни хойдух беч чине, бир саат отурмады — йене т’ельлер, эвакуация, йене немцы напирать этий. Ао окмеклерни,— бермедик, гүзель пишкейлер дэ,— чийли-пишли чыгардых беч чиндэн. А перед этим, значит, жижам т’етти ишке. О эди бек чесный, член партии, ишке барыр эди регулярно. Т’етти саба йене ишке. Мен эйтим:

— Оля, сен бүгүн т’етме ишке. Вдруг т’ельлер — мен несажағым баллар бе?

Огородха ишлер эдик биз эт’имиз дэ.

— Сен хал ойдэ. Мен т’етэйим.

Т’етти. Бир даа т’ельлер, объявили йене эвакуацияны. Мен бир ший дэ эталмайым. Жыйдым шийлерим бир матраче, балларны т’ийиндирдим гүзель, озум дэ алдым сумка бе документлеримизни, ахчимиз, не хадар бар эди. Мында да отступить этти армия. Танкисты, все, отступают. Тозпаз! Бой йағға жыйыллар эпсчиги дэ. Анда да траншеи были вырыты. Халх анда траншейлерче т’итийлер...

Унуттум йене дэ! Бек буйук айазлар эди сорок втором году. Ну, т’елир эдлер военныйлер бизге. Салдатлар. Жылынмаға т’ирийлер. Барох сувух чыхары. Абу бизим шорбажи аламыз стэмей, йибергей. Айтий:

— Меним бар мында эвакуированные, у меня полно. Толу ойум,— нетмей...

Биз бир күн не выдержали. Т’ельлер шай йаш салдатчыхлар, бузлағанлар, холлары хатхан халған, т’уфек та туталмайлер. А о йибермей оларны ойче. Айтийлер:

— Бабушка, биз амында пол сне отурайых, биз йатмаймыз, бир ший — тэк-а жылынайых.

Йибермей, стэмей и все. Чыхты абу сестрамыз, биз да чыхтых... апамыз, абу член партии. Мен да чыхтым. Айталмаймыз, хорхайымыз оңа лаф та айтмаға. Потому шо бизим сне оон океси чығай, шо биз жалеем, хыйайымыз оларны. Ан сон, дайаналмадых. Булар йылайлер чох, салдатлар. Ну, как это можно! Нас чаре — война т’етий, догүш т’етий, мында бузлағанлар — йибермегейсин ойче жылынмаға?! Абу жижамыз эйтий:

— Бабушка, т'ирсинлер бизим үй чине отурсунлар, бизим комнатаче.

У бир ший дэ айталмады артых. Биз алдых өзү комнатамызче абу салдат. Чығарындлар, жылындлар, биз оларға ашамаға бердик. Жылыттых оларны. Ан сон бизим стүмүзге до чево өке бе бағар эди! Көрмеге көзү йох эди! Бизим балларны да тәберир эди, не стәйс этәр эди — настолько өкелди бабу эди. А хачан немцелер артых наступать этглер энди йахын, ао... биз дэ эвакуироваться этмеге... биз энди жыйдых шийлеримизни, т'еген хызы... Барыр эди ишке колхозға. Бабу эди харт. О хызнын да хызжығы бар эди, школяға барыр эди. Барған, хызын уйатый, мен штийим — айтый:

— Настя!— казахчас айтый:— Вставай, доченька, немцы уже в Абганерово. Уже близко, вставай. Встречать будем.

Станция Абангероно — там калмыцкая станция, в трех километрах от нас. Үч километр биздэн, значит, немце энди үч километр биздэн. Абуно хачан айтты, мен до чево хорхтум! Чыхтым ао балларбе, хыдырийим ао апамы, йылайым! Абу танкистлер дэ эпсчиги дэ мында. Мен айттым энди. Сон, эртэс күнне биз эвакуироваться эттик. Ан сон, алдых аберин, шо абу бабу хызы бе неткен — встречать эткен немцени с хлебом с солью. Ну, чыхкан чыхары с хлебом с солью, өтмек бе туз бе немцени алдына. Бильмейим, наз немце ону приниматъ эткен. Вобщем, өтүргенлер оларны эпсчигин дэ немцелер. Ао тайфаны өтүргенлер. Кажетса, у чыхканда өтмек бе туз бе — ао моментке өтүргенлер дэ оларны. Биз хачан ишттик, настолько сүйүндүк, настолько сүйүндүк! Но эдик недовольные тем, шо өтүрдлер сразу. Шо мучительную смерть им не дали. Шоп талашхайлер олар, билгейлер, наздыр ао салдатларға, наз эди ао сувухка отурмаға чыхары, дэ үйче стэмезди йибергей уларны. Биз уларны хыйар эдик, а о хыймазды — бизге өкеси чығар эди, нек биз хыйаймыз оларны!

Бек бүйүк айазлар эди. Анда турур эдлер зенитки, через каждые несколько метров турур эди. Абу Красноармейск эди отуз беш километр Сталинградтан. Биз турур эдик... отурур эдик. Абу чөльлери толу эди зенитки. Салдатлар турур эдлер зениткалар бе, потому шо немец... Хачан ғнади самолётлары на Сталинград, булар урур эдлер зениткалардан. Потом, прожектора ишлер эдлер. Абу турур эдлер эпсчиги да замаскированные. Биз эпсин абуну наблюдать этәр эдик, бағар эдик, көрер эдик. Хапуну ачар эдик ми, аятче турур эдик та харанлик, йахмаз эдик свет тэ, бир ший дэ. Бағар эдик, аоларны эпсин көрер эдик. Ну, до

чево т'ийик наступать этәр эди Сталинград сне, до чево т'ийик! Шай бои были, такие страшные бои, без конца. Шквальным огнём урур эдлер. Ну, тохтамайып абу зениткалар урий да урий, без конца патлатийлер. Таванлардан сыпалось, стекла разбивались, ан шай т'ийик урур эдлер. Биз отурур эдик анда, даа эвакуироваться этмез эдик. Ан сон, көрдүк энди, шо дело хужурлу ишлеримиз болажах, ан сон поставили вопрос перед колхозом, и они назначили эвакуацию.

Вобщем, мен йүрүүм, йылап йүрүүм, ао жиҷамы бағайым, значит, апамы бағайым, хожамның апасы т'егей иштэн — да чорти! Саныйс та, т'есе, спасет положение. Йылайым, йүрүүм танклар араға. Бир военный эйтий маңа:

— Мамаша, шо вы ходите з детьми? Идите, т'еитиң траншейчеэ,— эйтий.— Шчас может, накопление тут войск, может бомбить.

Мен бир ший дэ аңламайым да. Эпс тэ харышылды. Шашмаладым. Йылайым. Бир даа т'ельди жиҷам иштэн. Напала на неё, хычхырийим стне, өкеленийим, эйтийим:

— Нек? Мен саңа айттым, барох — т'етме! Бах, маңа нас күч болду! Мен эт'и бала бе!

И айда! Айда, бардых, йене йектик, ао өгүзлерни таптых, йене. Бар эди бир эр киши, эсли, уланчығы бе. Хатыны мында көйге халған эди. О уланчығы бе эвакуироваться этти. Ао кишиге йалбарийимиз, мен эйтийим:

— Дядя Лёня, айдаң бизим бе бир араба сне. Сен йек өгүзлерни — биз сизге пиширийимиз, йувайымыз, сизге дэ хысхайахлы т'ерек. Бир йердэ т'етээк.

И айда, соғласилса. Т'етэйимиз бир йердэ. Т'ельдик, значит, на Волге, энди переправляться этәжеймиз. Тохтадых в восьми километрах от Волги. Бир күн отруйимиз на Волге. Т'етийлер халх бильмеге на переправу — можно погрузиться или нет, колхоз погрузить, скот. Скот та айдадых. Малны да андан чығардых. А бизим мал энди анда йарысы йеберди. Йеберди, сойдлар, халкка берер эдлер йет. Вобщем о эди дохлятина тэкмилчик тэ. Э дэ уларнын малларын андан эвакуировать этий... Ой тохта! Ону айталмам да. Олар эди аман йеберик т'ибик. Дамы да йох эди о йетнин, бир ший дэ, хойған боса... хойсан пиширмеге — хачан башлай хайнамаға, ич отралмаз эдин, настолько күч эди. Бек арых эди мал. Тэк сүйек пе тэри эди.

Айдадых анда — хайсы бизим сохранилась, хайсы уларның, чығардых, андан да малын айдадых, т'ельдик на переправу, сет'из километыр Волгадан тохтадых. Сахлаймыз. Барий халхымыз

— бүгүн чар йох переправиться этмеге. Эртэс күнү дэ барийлер — чаре йох. Сет'из күн отурдух анда, переправаға. Бир түрлү т'ечалмаймыз. Бомбить этэйлер. Бизни бомбить этмейлер. Йуғары воздушные бои. Самолётлар бир бирин хыстайлар. Даже бир самолёту недалеко биздэн ығылды, түштү. Бизим халх чапты бахмаға да анда, не болду. Мен бармадым, мен хорхтум бармаға да. Вобщем, бир йисан арамызға айтый:

— Билийсиз не, биз аоларға бир ший бермесек, олар бизни переправить этмеслер.

Начальник переправы эди чифут. Обүрлери дэ салдатлар. Ну, он распоряжаться этэр эди паромом. Алт'еттлер саба бир хой, сойуп. Алт'еттлер бир бак чийхаймах. Сығырлар бизге бирге эди, сағар эдик. Сепаратор да бар эди. Колхозный сепараторны алған эдик, салып т'ечиир эдик сливки. Алт'еттлер бир бак чийхаймах. Наз алт'еттлер абуну — айттлар: вечером в шесть часов погрузаться.

Ахшам алт'еттик малны айдадых, погрузаться этиймиз. Малны т'ечирдлер эпсин дэ... Йох! Сүфтэ т'ечирдлер нелерни — брычкаларны. Ан сон рогатый малны, сыйырларны айдадлар, ан сон хойларны. Ао сыйырларны айдаған сон...

Мен шорбажиме эйттим:

— Йаз бир книға. Бу болий бек интересный, каме, балларымызға охумаға.

О эпсин дэ билир эди. Эпсчигин дэ. О эпсин дэ билир эди. Мен оңа айттым — о йазмады. Мен энди унуттум. Он бы больше айтыр эди о саңа. А мен унуттум. Абу бильгенлерим айтайым.

Общем, хачты эт'и мал, бир сығыр, бир дэ тана, бүйүк. Чаптлар т'еттлер жап стне. Ао Волғаның жап үсне. О да өксек! Биз да, бу дядя Лёня, мен да, бир исан да, чаптых у малны хайтармаға. Миндик жап үстне, чабаймыз. Олар көтүрдлер хурйухларын да т'еттлер көйче. Биз йетишалмаймыз артларна. Абу апам, хайсы халды балалар бе, хычхырий бизге йырахтан:

— Наця! Тэз т'елиңиз — паром көчежек!

Мен шиттим андан. Гыдырланып түштүк жаптан, түштүк ама, энди паромну көчүрдлер. Биз халдых жапха. Улар көчтлер. Хайсы бир сажень. Биз стэйдик атылмаға — а бу военныйлер туттлар холларындан да ййбермедлер бизни. Айтийлер:

— Волноваться этмеңиз. Саба первый паром бе сизни отправить этиймиз. Улар йырах т'етмеслер. Анда тохтажахлар, бойнун о йағына, Волғанын. Сиз саба т'етийсиз, оларны табайсыз.

Э, меним йүрегим авурий, хорхайым, нас паром көчей, аман немецкие бомбандировщики на-

летают, аман бомбить этмеге. Аман санийс тэ, бир йахка турийлер, бағайлер. Меним балам анда сне. Онун баласы да, меним да. Мен мында халдым. Мен айтийм: “Господи! Хоть бы т'ечсе эдлер благополучно! Хоть бы бомбить этмегей!” Ну, благополучно т'ечтлер. Бир да чыхмады. Т'ечтлер чыхтлар падводлар бе о йахка.

А! Бизим колхозну погрузили мал блен, брычкалар блен. Йүкледлер ао паром сне да воинский частъни да бир. Машиналарлен. Сийер дэ үмитлик эттик, мен ичтэ она шанмадым, шо о т'етмежек сув түбүне, ао паром. Мен хорхар эдим дэ больше, чем разбомбить этийлер, хорхар эдим, шо далып т'етэжек ао паром сув түбүне. Настолько бүйүк груз хойдлар анда сне! Йүк, йани. Ну, эсен-аман т'ечтлер, эсен-аман. Т'ечтлер, чыхтлар анда, тохтаттлар падводларны, интервал берир эдлер бизге пийисят метров. Эльли метир бир бири-миздэн йырах турғайымыз падводлар, хачан т'етэр эдик вобщем, када эвакуироваться этэр эдик. Шай тохтатханлар да падводларны лес йанна... тав йанна.

Саба бердлер бизге ашамаға. Начальник распорядиться этий, дий:

— Т'етириңиз хысхайахлыларға ашамаға.

Биз үч жан эдик: бир эр киши, эт'и дэ биз. Т'етирдлер бизге виноград, т'етирдлер помидор, өкмек. Ашадых. А уларнын нелери... йатхан үйлери эди нече... жап чине. Жапче ана шай йасағанлар. Жап билийс недир? Гора, береғ. Өксек жап. Ао жапларче йасағанлар үйчүклер. Андаче бизни алт'еттлер. Биз йаттых йухламаға.

Саба первый паром бе... Чыхтых бой йаға, сахлайымыз — первый паром т'ележек, бизни отпавить... Ну, пока йүкледлер ону йене. Артых малымыз йох эди. Энди воинский часть йүкледлер тэк.

Ао бизим мал блен т'етти, чыхты бойнун у йағына. Анда сахлар эдлер бизге улар, бизимт'илер. А о сийир тана блен чаптлар т'еттлер көйче. Биз артых... хайттых, хачан апамыз хычхырды бизге: “Хайтыңыз! Паром көчежек!” Биз хорхтух, хайттых — олар т'еттлер көй чине. Барох, хайсы бир оларны тутту, болду сийирлы. Хайттых т'ельдик, эт'и сийыр алмадых.

Ан сон саба, артых эртэс күнне второй паром сне отурдух, военные, биз дэ отурдух улар блен. Тэк көчтү паромумуз, бир даа бомбандировщик — гуу-гуу-гуу!— штийимиз, т'елий бомбить этмеге. Башладлар военныйлер хушахларын т'езмеге, чызмаларын чығарийлер, биз дэ шашмаладых абу хысхайахлы бе эт'имиз. Эт'имиз тэк хысхайахлы. Хучахлаштых абу хысхайахлы блен, башладых

хычырмаға, ағлайымыз: несағай, атлағай да, суче атлағай — несайых? Боғулажамыз суче всё равно. Шашмаладых. Бир даа бизим ястребки, аман передовойдан бизим ястребки. Биз да хутулдух. Эсен-аман чыхтых у йахка. Йани. Бир даа бағайымыз — бизим халх энди чабайлер бизни встречать этмеге. Балларымыз хычхырийлер, хызчығым хычхырий: “Мамочка! Мамочка!” Ао жижамын уланчығы да: “Тетя Наця!” Артых чыхтлар алдымызға сүйүнч-хуванч.

Тэк биз да чыхтых — бир даа бонбандировщик айлянды, круғ этти, т’ельди аву арабалар сүтүндән башлады строчить этмеге. Патронлар шай тып-тып-тып түйшийлер. Биз тэк этиштик арабаға — балларны тыхтых араба түбүне. Мен подушка бе йаптым баламы. Өзүм дә сүтүндән ан шай йығылдым. А олар да шай патронлар арабамыз йанна шай посеялись и круғом т’етти. Ана шай т’етти айлянды бир круғ — наз айтажыхсы она?— айлянды чыхты бомбить этмеге. Бомбить этмеди. Видно автоматтан урур эдлер, раз патронлар не этти. Алчах учар эдлер. А бизим бир кукурузьянник, абу самолётумуз айтыр эдлер о вахка, алчах учар эди. Онун артына хыстаған, шоп ону отурхузғай. А лишти бизим арабаларға. Ао лётчиклер дә көрдлер, шо айлянды т’елди, аңладлар, шо уларны хыстай, ташладлар самолётну, отурдлар, ташладлар самолётну, хачтлар тавче өзлери. А о да строчить этти пулялар бе, айлянды т’етти.

Бизим дә мал йанна турур эди бир военный, о эди раненный, бизим койче анда его выходили, йаралы. Анда ону айындырдлар. А о т’етти биргемизге мал айдамаға да. Бильмезди, хайа т’етмеге, видно, стэмеди, хайтхай артха, армияға, халды колхозче анда, айдады бизим дә мал. Чапхан, бахкай ао самолётну: не бар анда? Лиштлер самолётче йохса йох? А олар көрдлер, шо у йанашты самолёт йанна, у шандлар, лётчик т’ельди анда, бахкай, айляндлар бир даа, построчили ао самолёт сне, патырдаттлар, ао салдатны йене ранить эттлер. Айлянды т’етти бу бомбандировщик. Абуну йене ранить эттлер хутузну. Ну, хайдан, аондан, бильмейим не, скорая помощь, т’ельлер аллар машина бе ону, йене в госпиталь алып т’еттлер. Балабан, өксек, украинец эди. Бильмейим, хайдан, унуттум да артых. Ады Фриша эди.

Общем, биз андан көчтүк. Энди т’етийимиз за Волгой, эвакуируемся, т’етийимиз йаваш-йаваш, хайы т’етийимиз, өзүмүз дә бильмейимиз. А бизим эт’и жижамыз, абу, хайсы мында отдыхать этий, Ленинградтан, өбүрү дә Москвадан, эвакуироваться эттлер Свердловскую область, город Алапаевск. Биз энди анда чыхкан сон, несайых? Айдан бир йахка тохтамайых, т’етэйик, бир йердэ

болайых. Решили апамыз бе, т’еткейимиз ао жижаларымызға, шоп бир топ болғайымыз бир йердэ. Энди не дә боса, бир йердэ хайып болмаға.

Т’еттик, т’еттик падводлар бе Волгадан йырах, в Паласовском районе отурдух поездке. Поезд дә товарный. Пасажирский дүгүль, товарный поезд. Бизге дә бир военный этий:

— Сиз абу шийлериңизни ташлаңыз эпсин дә.

Биз дә йене шийлеримизни, не бар эди, алдых эпсин дә, лиштик отурмаға товарный вагонче, ачых вагон сне. Платформа ачых. Туз алып т’етэр эдлер. Туз билийси, недир шай? Ао туз сне миндик, отурдух. Бизге дә бир дә не возражает. Миндик отурдух туз сне. О этий:

— Абу шийлериңизни ташлаңыз, эпсин дә атып йибериңиз. Хайда табайсыз, тотуруңуз туз. Нас мешоғуңуз бар, анда, йохса савутунуз. Сиз ао тузға т’ечинежексиз, анда будете меняться зарега йохса йетке, йохса неге. Туз анда йохтур, бир йахка да. Сиз туз бе чаре т’ечингейсиз бираз вахт,— бир военный бизге шай посоветовать этти, бүйүклердән эди, бүйүклердән.

Биз оңа йынандых, тотурдух туз, хайда болдух. Хорхайымыз коп алмаға да барох. Туз да авур — не хадар ала алис? Ну, тотурдух, не хадар болдух. Ан сон т’елдик Краснокут. Хайда эди бу, даже унуттум. Бир дә мында да бар Краснокут. Ну, анда бильмейим хайда. Ао Краснокутче бердлер бизге направление Барнаулға. А биз айтиймыз, шо бизим апаларымыздыр Свердловске. Йибердлер Барнаулға. Несайых? Ну, алдых... Йох! Мен тэкаран неправильно айттым.

Сүфтэ биз абу эвакуационные листы алдых. Ан сон отурдух абу поезд сне, абу платформа сне. Т’етэйимиз. Көчтүк биз, ан сон, ао платформа сүндән вагонче. Потому шо йавунлар башланды, сувухлар. Энди другой состав да эди, даже бильмейим, наз. Бир товарный вагон занимать эттик. Бир исан да бар эди бизим бе, бизим койли исан, баласы да йох, бир ший, тэк-а шийлери бар эди. Беш жан отурдух. Абу состав тартар эдлер үч паровоз бе. О эди бек бүйүк состав, узун состав эди. Биз да андаче лиштик. Бизге вагонче отурдлар үч эр киши. Бүйүк уланлар. Ао уланлар да, хачан хысхайахлыларын эвакуировать эткенлер энди, Барнаулға, өзлери халғанлар завод пе. Шини завод эвакуируется — олар да т’етэйлер.

Ну, бильлер бизни, наз халхмыз биз. Көрийлер, шо мы люди честные, член партии между нами. Шай халх, шо стэмейимиз дөгүшну. Подружили бизим бе. Значит, по дороге, состав т’етип отурған йеримизге тохтай поезд, халх чығайлер эпси дә поезд чиндән. Аман йасайлар кабицалар,

хойайлер ташлар, не боса. Аман туташтырийлер от, башлайлер бир ший бир ший пиширмеге. Потому шо ач т'еталмайлер барох. Башлайлер бир ший бир ший пиширмеге. Тэк-а башлай хайнамаға... Мында не хадар туражах поезд, бильмеймиз. Господи! И за собой ухаживать некогда, хасеветлердэн!

Кабица йасар эдик. Хойар эдлер пиширмеге ао кабицалар сне. Ан сон, т'имнин хайнай, т'имнин хайнамай — хамалайлер алийлер... Нас паровоз хычхырий — аман хамалап алийлер т'егийлер дальше. Ну, йол бе биз кочтук товарный вагонче. Ао вагонче ао үч эр киши дэ т'ельлер. Олар питаться этэр эдлер отдельно, сүфтэ. Ан сон, т'етэйлер су т'етирмеге, хайсы бир ший т'етирмеге, биз йалбарийимиз: “Т'етириңиз бизге дэ — биз этиштиралмаймыз минмеге вагон сне, пока кочсе поезд”. Ну, айттлер: “Давайте, биз сизге т'етирийимиз эпсини, сиз пишириңиз”. Биз хайыл болдух.

Биз пиширер эдик, ашар эдик бир йердэ. Ан сон йыр йырлар эдик. Ан сон олар түйштлер анда, бир йердэ бар эди металлолом коп. Түйштлер, т'етирдлер бизге не бар не йох, жыйдлар анда, йасадлар плита. Вагонче хойдлар. Трубаны да чығардлар, бильмейим анда. Тэнет'е ожах эди. Шай деталь т'етирдлер, шо бир йердэ кастрюля хойар эдик, пиширер эдик, бир йердэ дэ соған да же хувурур эдик, аш пиширгендэ. Общем эди бек йахшы бизге. Йағар да жыйар эдлер эпсчигин дэ. Ач та т'етмездик. Эпси дэ бар эди. На станциях түйшүп алыр эдик приварки. И хлеб выдавали по карточкам. Впрочем, биз ач т'етмездик.

Сон эр кишилер айырыллар биздэн, т'еттлер Барнаулга. Биз халдых йангыз. А соседний вагон чине бизге пахыллар эдлер бир йорух, шо биз йырлайымыз да анда, шо бизге шең, шо плитымыз да бар, ач отурмаймыз, чығары чығып пиширмеймиз, халх т'ибик. Напали бизим... Т'ельлер, башладлар бизим плитымызны нетмеге... дағытып алмаға, өзлерине хоймаға, ғрабить этмеге бизни, штэ... Айталмам да татарча, ао түйшмей хатирме. Алмаға биздэн о плитаны, т'ельлер тутуп алмаға. Ан сон бизим эр кишилерге, бильмейим, т'им анда на станции көргенлер уларны, олар да анда эдлер, айтийлер:

— Сизин хысхайахлылар сне... т'ирдлер... плиталарны алийлер олардан.

Чаптлар т'ельлер. Бир дэне көтэк чыхты. Ао бизге болған эр кишилер тэмир блен йибердлер оларны вагон чиндэн. Олар да бизге угрожать этэр эдлер... олар бизге айтыр эдлер:

— Биз сизге көрсетийимиз, тохта. Олар т'етсинлер сиздэн.

Биз хорхар эдик чыхары да чыхмаға. Эт'и жан чығар эдик, эт'и хысхайахлы, бири халыр эди, баллар да андаче, ичиндэн беклер эди хапыны. Впрочем наз-маз боса жеттик неге — Челябинскке тохтадых. Мен таптым анда двоюродный сестрамы... Бизимчас да двоюродный эйтлий. Йани. Шай-шай. Таптым двоюродный сестрамы. Йох эди үйдэ. О да военный хирург эди. О эди армияға. Нинесин, мамашасын таптым-э.

Ну, андан т'еттик дальше. В Свердловскую область. Бизимт'илер анда эди. Т'ельдик Свердловскийге, Алапаевский район. Анда отурур эди абу жижаларымыз, Алапаевский районче. Бири отурур эди город Алапаевск, хайда... хайсы Москвадан эвакуироваться этти. Хайсы Ленинградтан, халды неге... т'етти в село даскалицалых этмеге. О да даскалица эди, бу да. Биз дэ т'еген сон стэмедик шийерче халмаға. Решить эттик, шийерче болий күч бизге т'ечинмеге. Анда бир комната. Шай умсандых, шо бизге шийерче болий күч. Т'еттик күйче болған апамызға.

Анда эди бизим эт'и комната... Йох! Бир комнатаге отурур эди хозяйка. Бир бөлме эди, йани. Бир бөлмече отурур эдик, беш жан. Эт'и бала, үч тэ бүйүк.

Бир анда болған жижамыз, хайсына т'ельдик, даскалица эди, ишлер эди, эпси начальный школаны вела сама. Первый блен третий бир смена ишлер эди, второй блен четвёртый второй смена. Бүтүн күн ишке эди. А биз абу жижам бе колхозға ишке барыр эдик. Т'имердэ бир биримиз халыр эди үйдэ күйлек йувмаға, балларға аш пиширмеге т'ерек эди.

Ан сон көрдүк — шай күч: балларымыз да ач, биз дэ ач. Решить эттик — биримиз отурғай үйдэ, эт'иси ишлегей. Бир даскалица т'етэр эди, ао член партии болған жижамыз ишлер эди колхозға, мен дэ үйдэ аш бағар эдим.

Аш та бағар эдик наз? Плита сүтне пиширмез эдик — бечлерче. Печ. Русская печка. Андаче чөлмеклерче ухватлар блен хойар эдик аш пиширмеге. Мен ухватлар бе болмаздым, бир ший дэ этмейим. Ан сон йүрендим. Ан сон йүрүп нанимать этэр эдлер хысхайахлыларны, йалбарыр эдлер алынғайлер картошка, картоп сушить этмеге армияға, хурутмаға. Мен бир лантух... бир чувал картоп хуруттум. Ашух т'ибик олар эдлер, хуручух, сап-сары, шай, бирер бирер хуруттум. Бунун чүй бизге бережек эдлер ахча.

Аолар т'етэр эдлер ишке, мен халыр эдим, ао ухватлар бе, ана шай бүйүк чойунлар, көтэрмеге болмайым, чах йанбашларым авурий, бош йерлерим авурий. Тығайым ао чойунларны бечче, пишей тэкаран, ан сон чығарыйым, таваларче хой-

айым, таваларны хойайым — хурутыйым. Ан шай хурутур эдим. Бек күч хуруттум. Ахшам да отурийимиз эпсимиз дә артлайымыз картоп, тэмизлейимиз. Тэмизлейимиз, сон т'есип пиширийим, ан сон хурутый. Хуруттум бир лантух толучух. Сайайым, не хадар ахча алажам. О бизге айтгы, не хадар бергей. Мен дә энди сайайым.

Т'елди, ао эр киши, т'елди, айтый:

— Ахча алалмадым аман. А картоп бек т'ерек,— эйтий.— Алайым, т'етирийим. Бир күндә т'етирийим,— анда айтгы да, хайсы күнге т'етирий ахча.

Алды т'етти картопну. Наз алды т'етти — ан шай т'етирмеди дә бизге ахча. Барох хайсы бир аферист эди. Алды ахчаны өзүне. А бизим хуру картопну алды. Ну, боғ с ним! Армияға т'етти о картоп. Биз картоп йазыхламадых, эйтиймиз — хоть салдатлар ашар. А бет'и сатгы хайсы бири-не? Шейтан билий ону.

Вобщем, анда болдух биз хырх үчүнжү йылға-че. Хырх бирге башланды дөгүш, хырх эт'и, хырх үчүнжү сенедә, штә, йылға артых освободиться эттлер бизим кйинү, районну, областьны. Бошаттлар немцедән, хувдлар немцени. Биз дә артых анда башладых нетмеге... йаздых письмо, т'ағат... т'аат... Йаздых т'аат мында, жижамыз йиберди исполкомға, шоп йибергейлер бизге разрешение, требовать эткейлер бизни т'ери.

Йаздлар андан, шоп бизни йиберийлер т'ери. Алдых андан эвакуационные листы... реэвакуационные справкалар ым, не бердлер бизге, шо биз анда ишлер эдик колхозче. Ан сон, баарь т'еген сон, баарьдә мен т'еттим ишлемеге тракторный бригадаче үчөтчиком. Ишледим үчөтчик, хазандым коп заре, йирим дөрт пуд боғдай хазандым, үч пуд ғорох, кукуч, даа не хазандым артых, бильмейим дә. Коп хазандым. Бизим тайфа ач отурмады. Биз ун йасар эдик, өтмек йасар эдик. А анда халх пек... бек чаресиз т'ечинир эди. Хожаларын алған эдлер дөгүшке, халлар салтә хысхайахлылар баллар бе, настолько күч т'ечинир эдлер. Заре дә йох, бир ший дә йох. Озадкилер халдырыр эдлер оларға. Т'елип эпсин дә жыйыш алыр эдлер, зарени, эпсин дә ғосударство алыр эди. А буларға халыр эди ан шай бирер-бирер бүртүк ао озадкилерче — аону чекип берир эдлер ун. Олар да трыма йасап, ан шай болтушка йасап, ашар эдлер. А биз олардан гүзель т'ечинир эдик. Бизге берир эдлер йарым пуд чавдар ун... бир пуд чавдар ун, йарым пуд боғдай ун на приварок, на душу — балларға да, бизге дә. Биз йахшы т'ечинир эдик.

Биз хозяйка, хайда отуруп эдик, ао хазыйканы бағар эдик полностью. Мен пиширер эдим, о хазыйкаға да жетәр эди. О да т'ечинир эди, баласы

да. Манасы, баласы, бекана — бекана, онун хызы, бунун да хызы — үч жан. Аоларны биз бағар эдик эпси дә, өтмек тә, приварок та, эпсин дә берир эдим-ә. Хачан биз т'етәжек эдик, олар не йыламах йыладылар артымыздан! До чево йылар эдлер! До чево стәмез эдлер биз т'еткенимизни, потому шо ач халлар хутузлар. Бильмеймиз. Даже биз йазар эдик оларға письмо, олар да бизге отвечать та этмез эдлер даже.

Бир ший даа ахылма түштү. Значить, снится мне сон. Көрийим тиш... Даа тиш көрмеген эдим мен. Хачан освободить эттлер бизим местностьну, абу Донбасс, бошаттлар энди, уже хувдлар немецни, бизим т'етти дальше... Бу тиш дүгүльдүр. Это еще был. Т'етти бизим председатель колхоза, бригадир анда, завхоз, эпси дә эдик анда — ао не чине... Красноармейский районче. А улар решили хайтмаға үйдә энди, башламаға колхозну йене жыймаға. Йектлер бир брычкаче эт'и ат, эт'и чал ат йектлер, т'еттлер. Биз оларға йасадых на дороғу продукты, алдых йолға йасадых катлет, анда өтмек йасадых, не болдух, йасадых, хойдух оларға йолға, шоп олар брычка бе жетәжеклер чак Сталинградтан бизим кйге т'ележеклер. Т'еттлер. Т'еткен сон, бир йеже мен көрийим тиш. Бир йердә хойайлер постанова, спектакль. Абу т'еткен халх участвовать этәй абу спектакльче. Биз зрители. Абу меним хоҷам, мен отириймиз в театре, бағайымыз, а олар выступать эйтийлер. Значит, абу завхознун мойну сне бир шарф, значит, кашне. Ао кашне хара. Хара да иче бийаз полоскалары бар. Или наоборот, или бийаз да... йолахлары бар. Бийаз, иче хара йолахлары бар, да өксек шапка, ана шай — ао чернобуркалар т'ийер эдлер ми — үстлерне бөрк. А үстүне дә укыттый ао чернобурка, кавказский чернобуркалар. Ну, я не знаю, недир. Атлар стне. Т'ийиздән, абу сукнодан йасалған, хара тәк-а. Буркалар, бурка называются. Чекмен! Ао чекменлер стүне, играть этий бу роль. Бильмейим, наз роль. А булар шо-то йанна бир ший анда... А бу, хайслар т'етти да аолар бе, улар да анда, сцена сне. Саба турдум, эйтийм:

— Ғриша, Оля!

Йох! Ғриша йох эди. Жижамә эйтийм:

— Оля! Билис, бир тиш көрдүм. Ао бизим председатель колхоза да олар хайтажах ао брычка.

Айтий:

— Сенин ахылын энди — хач күн т'ечти! Бир үч күн т'ечти. Нек хайтажахлар? Анда энди освобождённые. Энди анда йох немец.

Мен айтийм:

— А көрийс, аолар хайтажахлар.

Сон бир күн т'етийим мен нетмеге... От было так, шо мен нас тиш көрийм, чығар эди тишим. Сбывались мои сны. Т'еттим кладовойдан алмаға продукты. Амбардан т'еттим алмаға продукты — анда күрпе берир эдлер бизге, ун, йет будто бы, ао сасых йетни. Т'еттим алмаға. Турийим амбар йанна, сахлайым очередь, бир даа бағайым — бир брычка т'елий. Ну, турийимиз бир талай халх, сахлайымыз, т'егей, бергей бизге йет. Сыра бе турийимиз. Бир даа бағайым — т'елий бир брычка, эт'и чал ат ичине йегүвлү. Бир дәне ан шай йүрегим не этти... Мен эйтим: “Вай! Ажеп олар дүгүльдүрлар! Меним тишим ажеп чыхмады”. Бираз йахынладлар, бағайым — олар.

Ташладым ао очередими дэ эпсин дэ чабайым оларға, чабайым, эйтийм:

— Вай! Мен нас тиш көрдүм, айттым Оляға сразу, шо сиз хайтажахсыз!

— И нас тиш көрдүн?

Айдан, аңлаттым абу тишими. Мен эйтим:

— Йа нек хайттыңыз? Не болду шай?

Ну, т'егенлер, а мында, бильмейим, хайда йахын, а бизим районче даа йибермейлер. Энди освободить эткенлер, почему-то, йохса даа этмегенлер полностью. Мында да аондан сон бои ишли тоже... дөгүш т'етэр эди. Ну, кое-што туташтырды мында, скирдаларны, үйлерни... т'ебенлерни, үйлерни туташтырды. Ну, общем, мен ан шай тиш көрдүм. Көрдүм тиш, шо тишим чыхты, шо олар хайтлар. Хайтлар, сахладлар, энди тэкмил бошаған сон бизим көй, ан сон т'еттлер. Олар хайтлар — биз т'еттик на Урал... Йох! Биз т'еттик на Урал да раньше... Сүфтэ т'еттик биз. Улар т'еттлер... Председательни аллар тоже армияға, дөгүшке. Аоларын да аллар кой-кого дөгүшке, сон биз... Председатель йазды бизге открытка. Да, меним хожам алынмаған эди дөгүшке. Йазды, попросил, значит, если ты сохранишься, халсан сав анда, ал т'ет малны т'ери көйге, документлерни, эпсин дэ, хайсларын здавать эттик колхозға малыны, документ аллар, здавать эттлер, документ аллар, не хадар, хач баш малы да алып т'еттлер. Алт'етийсин эпсин көйге. Мен, бет'и... өтүрийлер мени. Берийсин эпсин честь чество, билсинлер, шо биз малны сохранить эттик, сколько болдух. Ну, ао открытканы алған сон артых бир ший дэ алмадых ондан. Ан сон алдых абер, шо ону өтүрдлер, председателини. Бек йахшы председателимиз бар эди. Хазак эди. Но бек честный, бек скромный председателимиз бар эди. Рупа эди фамилиясы. Лағабы эди Рупа.

Саба турийимиз... Ну, бүтүн күн т'етэйимиз, а йежелик бир йахка тохтаймыз не чине... скирда

йанна, хайсы бир скирда йанна йа хайсы бир үй йанна тохтаймыз... Т'етийимиз бүтүн күн, а ахшам тохтайымыз бир йердэ, пиширип ашамаға т'ерек, балларны ашатмаға. Тохтайымыз хайсы бир йахка. Сувух. Айаз. Харлай энди. Сийырлар т'еталмайлер. Халх талдай, дайнмайлер энди. Бир эт'иси айдай, отрий сон брычка сне, өбүрлери түшейлер айдамаға. Ан сон это... Саба турийимиз — боран! Боранлай! Саба турийимиз — толу чалашымызнын ичи хар! Ао балалар сне ан шай — балларымыз тэкмил хар бе йабух. Да бири дэ хасталанмады бир йолу да. Ана шай. Меним хызчығым эди бек слабый... ну, наз айтайым саңа? Бек хасталаныр эди, часто. А йолға чыхкан сон ан шай закалиться этти. Хасталанмады совсем дэ. Аман чингене балалар т'ибик т'етэр эдлер. Как цыгане ехали. И т'ийме дэ барох йох эди шай. Биз чыхтых в октябре. Стүмүзге т'ийме дэ ший йох эди, зимний шийлер. Ао балаларны андаче тартар эдик аман чингене баллар т'ибик. Хышлых ший йох эди, а по дороге алмаға биший йох эди бир йахтан да. Ан сон энди т'еталмаз эдик дальше. Энди мал йығылыр эди, энди чар йох эди т'етмеге. Өзүмүз дэ энди талдых бек.

Ан сон бизни хойдулар по квартирам... хойдлар хонахларға. Биз лиштик бир йердэ, т'ирдик как раз ахшам. Бағайымыз — чаевать этий... чай ичийлер. Үйлериче сыжах! Чар йох дайнмаға! А о биз алыштых сувухка. Йежеме күндүз чыхары — эм йатыр эдик чыхары, эм т'ечинир эдик чыхары. Алт'еттлер бизни үйче, сыжах үйче, йанған. Оларға бир ший дэ. Өбүрлери отрийлер, чай ичийлер, а биз тыйылымыз, болмаймыз дайнмаға. Ао балларымыз башлады хычырып йылайлер: дышать нечем, нефес алмаға йох йер. Чығардых оларны трустиклер дэ. Олар все равно йылайлер. Хызарлар халлар, тэрледлер. Ан сон ачтых чыхардат'и хапүнү, наружную дверь, да о хапүге йанаштлар ан шай, авузчухлары бе дышали... нефес алыр эдлер, йани. Настолько болмаз эдик дайнмаға. Хойдулар бизге будто бы салхын комната, салхын үйче. Хойдлар төшек йердэ, төшек хойдлар йердэ, йаттых ан шай покотом... йанаша-йанаша йаттых. Анда йатыр эдик ао сувух комнатаче. Ан сон ан сон алыштых биз дэ энди сыжахка. Ана шай күч эди бизге. Так шо чингенелерге мы только тада посочувствовали. Анда аңладых, шо чингенелер... нек улар сувухланмаз эдлер, нек улар хасталанмаз эдлер чуплах. Баллары барох йалан баш чингенелернин йүрүр эдлер, т'ийинмеген, аяхларына да йох бир ший дэ. Йалан аях йүрүр эдлер. Хасталанмаз о. Потому шо олар с самого начала, сүфтэдэн доғғанлы бери сувухка находились. На воздухе.

Ана шай бу исторьям болду. Сон т'ельдик үйдэ. Шорбажим раньше т'ельди үйдэ. О лишти в армию, в Сталинградской область, в трудармию лишти. Ишлер эди в конторе писарем. Ан сон мен бардым оңа. Андан үйдэ т'еген сон бардым оңа. Йох! О т'елди биздэн раньше. Наз болду йа бу? Тохта! Мен... Т'елди биздэн раньше үйдэ. Биздэн алдына т'елди үйдэ. Эт'и ай ым, эт'и бучух му т'елди биздэн алдына. Ан сон, наз болду, шо о трудармияға эди, шо мен оңа бардым? Артых унуттум дэ. Мен бардым оңа трудармию. Алт'еттим оңа какие-то справки, т'ағатлар алт'еттим. Ону да йибердлер үйдэ. Жыйылды алай тайфа-мыз үйдэ энди. Энди эпс тэ дэ тыных. Ан сон шорбажим ишлер эди завзағотсырьём, директором зағотсырьё. Маңа иш йох эди. Мени дэ алды андаче ишке, счётным работником. Ан сон, бир йердэ чар йох эди алдына ишлемеге, хожаға эм хатынға — мен көчтүм финотделге. У халды анда. Ан сон, финотделдэн артых бир йахка ишле-мем-э. Ан сон энди, хартлар эди, харт мен дэ, бағар эдим тайфа, стажым энди полный эди. Ан сон т'елди вахт — т'еттим на пенсию. Таптым свидетелей анда, довоенный стажыма. Ана шай да шорбажим бе отриймиз.

Мында шай хартлар бар энди — оларын памя-ти бир шийчик тэ йохтур. Олар энди өзлерин не помнят. Мендэн буйүклери коп бар. А энди бир ший дэ бильмейлер, наверно. Харьшылған т'ибик. Ну, унутханлар энди эпсчигин дэ. Т'им бар да? Не айтайым? Бек... Бир хач йыл! Бир хач йыл преследовал мени — нас Донну т'ечтик. Ао ат нас боғулду. Наз ао брычка т'етэжек эди тайфа бе. Все это я думала, абуну эпсин түшүнүр эдим, да маңа тяжело было. Мен... маа күч эди. Да мен одно түшүнүр эдим, наз абу эр кишилер, салдатлар, хайсылар участвовали на войне и видели абу ужасларны, көрдлер абу бойну, наз олар йанна өлер эдлер, наз раненныйлер хычхырыр эдлер. А олар наз унутийлер абуну?! Наз улар дайанийлер?! Улар, наверно, тишлерне көрийлер уларны. Наверно, хычхырийлер бийеже тишлери чиндэн хорхуп. Всеғда я об этом думала. Түшүнүр эдим абуларны. И долгие-долгие годы мени абулар мучить этэр эдлер прямо. А шинди, а шинди энди, конешно, алыштых. Раны зажили уже. Но оларны түшүнгендэ бек мен талашыр эдим-э. Бек маңа күч эди. Т'имердэ бир, т'имердэ бир сабағачек йухламаз эдим, абу мени талаштырыр эди ан шай. Наз башлар эдим түшүнмеге, отғаняла эти мысли — все равно ничего не получалось, одно... хувар эдим одно бу мысли, шоп уснуть, ничо не получалось — түшүнүр эдим абларны. Абу түшүнмеклерни хувар эдим, а всё равно олар тығылыр эдлер башымче, т'елир эдлер одно, сы-

раланыр эдлер башымче. Ана шай шийлер. Бек т'ийик. Хоть бы с... под бомбёжкой халмадых. Но коп шийлер переживать эттик.

Тайылған т'ибик энди, это помешанный уже. Сабийленген. Уже не помнит ничо. Сабийленген т'ибик. Мен оңа сорайым, мен эйтийм:

— Неужели сен бир йыр да не помнишь тата-нын?— када я песни ото собирала. Мен дийим: — Сен татан йыр сочинять этэр эди, йахшы йырлар эди. Да сен бир ший дэ бильмейсин-э?

Эйтий:

— Бир лафын да бильмейим. Бир лафчығын да бильмейим-э! Бир ший дэ бильмейим,— эйтий.

## Ишлер

А.Ф.Айдина

**А**ЛДЫНА БАРОХ эр шорбажи өзү сачар эди, хач дэсятна йер бар эди, коп. Малы бар эди. Ана бизим бар эди: хой да бар эди, сийыр да бир хач тэне савар эдлер, атлар да бар эди. Эр кишилер мал бағар эди, чольге ишлер эди. Хатынлар да тоже чольге ишлер эдлер. Косаркадан да ташлар эдлер, черен дэ хайар эдлер. Үйдэ дэ пиширер эдлер эпсин, энди ички йасар эдлер, фырныз этэр эдлер өтмек. Эм тохур эдлер. Бек коп ишлер этэр эдлер бизим аналарымыз. Биз у хадар ишлер эталмаймыз ичтэ дэ. Олар тохур эдлер. От, такую нитку пряли, шай йип йасар эдлер йуха, да ону тохур эдлер. Стол йавлухлар тохур эдлер, стлерне хайтанлар да титьмеге, эпси дэ тохулған шийдэн эди.

Биз дэ энди, бираз өскен сон, т'етэр эдик чольге. Эр кишилер чалар эди, черен хойар эдлер, биз тырнар эдик. Зағребали — тырнар эдик. Ан сон ташыр эдлер ташыв арабалар блен. Т'етирир эдлер йуртларче. Бар эди индирлер буйүк. Площадь такая, индир, притоптанная. Сув төгүп таптар эдлер, йасар эдлер ғладкий индир. Анда басар эдлер заре. Ао зарени бүтүн күн басар эдик. Коток пе йүрүр эди. Индир — ток. Ан шай ташыр эдлер арабалар бе заре. Араба билийс, барох, недир? Ғарба. Четверик пе т'етирир эдик, эт'и атпе, йохса өгүзлер бе т'етирир эдлер, бошатыр эдлер индирнин орта бир йерне буйүк оба заре. Ан сон тайфа, эр кишилер бошатийлер, т'етийлер йене чольге, йене т'етирмеге. Ташивге т'етэр эдлер, ташыр эдлер. А хысхайахлылар жайайлер ао зарени индирче. Жайайлер отакой толстый слой. Башлайлер нетмеге... басмаға. Отурғузийлер баланы тачка сне, башлайлер басмаға. Басайлер, басайлер, йү-

рий, йүрий. Ао зареси түшей түбүне. Анда да болый тобан. Энди йылтрай. Желтенький боли. Энди билий, шо тобандыр. Айляндыйрилер ону. Шай сенеклер бар эди, үч бармах плен сенек. Ағачтан. Ао сенеклер бе ан шай айляндыйрилер. Стү басылды энди, түбүн дә айляндыйрилер стүне, абу стү халий түбүне. Йүрий йене котокпе. Ба бала бир йорух йүрий. А бийахтан, четиндән башлайлер айляндыйрмаға. Бу көчей, четин айляндыйрған стнен йүрий. Абуну одно айляндыйрий. У т'етмей куда попало. Ана шай башлай круғ, йаваш-йаваш-йаваш, бир харер көчий ортаға. Чах скирда йандан айляндыйрий, шоп эпсин дә лиш-тирмеге. Ан сон, хачан айляндыйрилер индирни, басып битирилер тэкмиль дә энди. Таталарымыз бағар эди, маналарымыз да аңлар эди, бағар эдлер, бар заре да басылмаған йохса йох. Хачан энди басылды эпси дә, битги, энди чығарыр эдлер тобан. Турийлер йене, ао тачка ортаға йүрий, а мындан алийлер тобан. Йене абу сенеклер бе ан шай айляндыйрып-айляндыйрып чығарийлер четке. А бири даа эт'и жан йохса бир жан ао тобанны тартайлар скирдаға. Черен дүгүль — энди йасар эдлер т'ебенлер. Бүйүк т'ебенлер йасар эдлер. Йуртлар толу эди барох. Анда пичен т'ебен, анда тобан т'ебен, мында да бир хач т'ебен тобандан. Мында пулов жыйар эдлер. Ну, бири таший, шоп олар обаланмағай, потому шо мында даа сүрү жайылажах, даа индир басылажах. А олар чөльдән т'егенчес, биз ону басып битирир эдик пошти. Ан сон даа бошат[ий]лер, йене т'етэйлер.

Бек коп ишлер бар эди. Бек коп ишлер эди таталарымыз, маналарымыз, акаларымыз. Мен от сколько помню, тринадцатом году родилась, от ао вахтан бери билийм, сколько было, а даа раньше даа больше ишлери бар эди конешно. А зараз энди приспособления бар энди. Энди алышхан эдлер кое-шо облегчать, йеңильетмеге трудный ишлери. Йох, артых косарка бе чалған энди, билир эдим, косаркалар бе чалар эдлер, атларбе, косаркаларбе. Чалғы бе чалар эдлер, наверно, даа алдына. А бет'и шай культуралар бар эди, шо хайсын чалғы бе чалар эдлер, а хайсын косаркабе. Наверно, хайсын чалғы бе — косарка бе чаре йох: йагыр эди анда заре, хачан йавун йири вар эди, йельлер вар эди, ону, наверно, чалғы бе чалар эдлер, потому шо косарка алмаз эди. Ну, ахшам су-вурур эдик веялкадан, сүрү алыр эдик. Айтыр эдик: “Сүрү алдых бүгүн”. Значить, эт'и жан айляндыйрий абу веялканы, бири хойай. Сенек пе атай абу, хайсы басылды бүтүн күн, пулову да андаче, эпс тэ. Артына чығай пулову. Бир жан атай пуловун, шоп обаланмағай веялка йанна, ана шай.

Бек коп ишлер бар эди. Шорбажиликче т'ерек эди бек коп тайфа болғай. Бир жан, эт'и жан бол-

маз эди буларны этмеге. Аонун чү биз ташлар эдик... школяа да бармадых. Ишлер эдик. Йардым бар эди. Йардым т'ерек эди коп болғай. Тэ-каран өсер эдик, артых тырнавуч болур эдик тутмаға — энди заставлять этэр эдлер тырнағаймыз. Олар хойар эдлер черен. Биз тырнар эдик ао артындан халғанын. Йалан айах т'этэр эдик. Айахларымыз анда барғанчес — стерня высокая — абу айахларымыз эпс тэ хан чығар эди, патлар эди айахларымыз. Ао стерня саплар эди, т'есер эди — ао эпси ханар эди. Ахшам майлер эди маналарымыз бизни хайсы бир шийбе. Майлер эди. Йагыр эдик, саба турур эдик, йене т'етэр эдик. Хошулур эдлер бир хач шорбажи бир йердэ, потому шо күч эди бирне этмеге бу ишлери. Хонушулар йа да сой-соп хошулур эди. Анда бир үч йа дөрт шорбажи. Артых хошулмаз эдлер. Бирнин завеси жыйыштырыр эдлер, а сон өбүрнүн, сон өбүрнүн. И так эпсин дә йаваш-йаваш, харер-харер жыйыш-помоғать этэр эдлер бир бирне. Потому шо бағар эдлер т'имниндир больше рабочих рук. Т'им бе вығоднудур хошулмаға. Ан шай хошулур эдлер. Барох, каждый свой расчёт имел. Бүтүн йаз ишлер эдлер ао индирче, бүтүн йаз. Айттым саңа, заре биткен сон башлар эдик кукурғуз, гүлялян. Гүлялян битэр эди — кукурғуз башланыр эди. Ан сон бурйаки башланыр эди штэ ташимек. Ана шай. Индир таш. Йегер эдлер... Бир тачкачых бар эди, фах. Ао тачкачез йегер эдлер бир ат йа эт'и, артындан да коток... индир таш. Ао индир таш артындан йүрүй. Отурғузуйлер бизни, хайсы бири-мизни, балларны — айдамаға ао атны. Бүтүн күн ао индирче ана шай айляныйсын ао ат пе. Ан шай күн хыздырий, не дай боғ! Тоз-паз, пулов! Ао атны йүрүтүр эдин бүтүн күн басып. Безер эдик, йылар эдик, стэмез эдик. Ну, ахшам энди йибе(ри)р эдлер бизни йувунмаға бойға. Т'етэр эдик бойға энди йувунмаға. Ан сон ахшам сүрү алыр эдик. Веялкадан т'ечирир эдик. Ан сон зарени чуваллар бе ташыр эдлер амбарларче. Бар эди амбарлар. Эр бирин дә амбары бар эди. Амбар көзлер — от-деления ан шай — көз айтыр эдлер. Бириче арпа, бириче боғдай, бириче чавдар, бириче кукуч, бириче тары. Коп көзлер. Эт'и йахтан бар эди көзлер ан шай амбарче. Мында проход, ан шай доғру бар эди от-деления дә, эт'и бөльме дә: бириче бийаз ун, бириче хара ун. Чекер эдлер ун коп. Бири простой помол чекер эдлер, бири да нолька айтыр эдлер. Бийаз ун этэр эдлер на приварок. Ан шай эди амбарнын приспособлениеси, амбарларче.

Биз ишлер эдик колхозче. Ан сон, зарелерни жыйыштырған сон, башланыр эди кукурғуз бе не... гулялян. Ташыр эдик ао гулялянларны, т'есер эдик, арабалар бе ташыр эдик, кукурғузун да

сындырыр эдик, т'етирир эдик йуртче. Балабан ожередлер бошатыр эдик. До чеґо буйук обалар! Ао обалар йанна отурур эдик ахшам сайы тэмиз-лемеге. Кукурғузну тэмизлер эдик, гуляляны түйер эдик, выбивали, түйер эдик. Ан сон хурутур эдлер кукучну, жыйар эдик сүрү. Йене веялкадан т'ечирир эдик, сувурур эдик. Йани. А кукурғузну хурутуп алыр эдлер чуваллар бе, ташыр эдлер... барох анда бир көзлерчик бар эди. Кукурғуз качан... Ан сон... Не айтажах эдим? Йа бир ший дэ айтажах эдим... Хутулған сон ишлердэн, энди күздэ, энди эпсин жыйыштырған сон... Алдына йох эди йуртларче ан шай сачкаймиз памидор, капуста, россада хойғаймыз — йох эди. Картоп та даже сачмаз эдлер. Картопун да чольге сачар эдлер, кукурғузун да чольге, бурйакини дэ — эпсин дэ чольге сачар эдлер. Йурт чине не бар эди? Тэкаран картоп хойар эдлер, бет'им. Обурлери эпси дэ чольче сачилир эди. Эр т'езин бар эди занлары коп, йерлери. Чольче сачар эдик. Ан сон, жыйыштырған сон, аллар не эпсчигин да. Эр кишилер хышта мал бағар эди, чығып берир эдлер атларға, сийырларға. Бох жыйар эдлер.

Хысхайахлы үйче бағар эдлер, пиширир эдлер, йувар эдлер, үтүлер эдлер, жыйыштырыр эдлер. Биз кружова өрер эдик штэ. Айттым энди саңа — ан шай ишлер этэр эдик. Ан сон, баарь т'елгендэ йене чольче сачмеге, бильмем не... Баарьдэ йене башланыр эди ишлер. Сачмек, йене чольге барыш сачмек. Ан сон йене отав чығар эдик, полоть.

А алдына сачмез эдлер, бир шийчик тэ ан шай йуртларче, наз шинди эпсин этиймиз. Виноград та йох эди. Бир шийчик йох эди. Бахчылар бар эди. Алма да коп йох эди. Бар эди зердали, чулма, фишне бар эди. Алма йох эди. Армут бар эди. Хурутур эдлер коп, йемиш хурутур эдлер. Тертме — о, дичка. А армуттур — о, культурный армут. Хурутур эдлер, бек коп хурутур эдлер, чуваллар блен. Ан сон бүтүн хыш пиширир эдлер узвар. Узвар айтыр эдлер. Шет'ер коп хоймаз эдлер. Йемишлер эди бек татлы алдына. Опрыскивать этмез эдлер. Чаптырмаз эдлер яд та, бир ший дэ йох эди. Хурт та йох эди о хадар, нас шинди. Шинди не хадар больше чаптыриймыз, о хадар больше хурт болый.

## Үй ишлери

А.Ф.Айдина

**Й**ҮН. Ао йүннү хырхар эдлер эт'и йолу. Бирин баарьдэ, бирин күздэ этэр эдлер. Күз йүннү — баарь йүннү. От токо не помню, хай-

сы йүндэн ишлер эдлер жайу, йолчух йасар эдлер. А бир йүндэн йасар эдлер т'ийиз, валенки йасар эдлер. Валенки эйтлер, бизимчас да валенки эйтлер. А маналарымз, барох, абларны эпсин олар тохур эди. Капа да тохур эди, йолчух та, жайу да. Жайу билийси недир шай. Ан сон тинтэр эдлер. Бар эди шай тарахлар. Отурур эдлер ао тарах сне. Ао тарах та бар — тарар эдлер. Ана шай хойар эдлер эт'и парча — бийахтан, о йахтан тартып чығарийлер йахшысын. Ортаға халған — тарах ара айтыр эдлер, тарах ара. Значит, отак — два ряда зубов, анда арасы. И отак, када чешут, тарайлер, йахшысын тартып алийлер. А бу арасына халий фах йүнлер, хысха. Ао фах йүнлердэн кубан йасар эдлер. Йа да т'етэр эди валенки йасамаға. Кубан — тигер эдлер алдына узун подушкалар, аман чувал т'ибик. Ичине йүн хойар эдлер. Ао кубанны хойар эдлер... Алдына барох кроватьлар йох эди — йатыр эдлер курватьер стне, софа, тахта. Төшеклер хойар эдлер. Төшекни хойайс. Подушканы хойсан — барох подушка төшектэн ашаға түйшей, башын ашаға т'етэжек. Так о кубанны хойар эдлер, продолжали... продолжение төшек плен. Ао кубан стне хойар эдлер подушканы. Түбүндэн — как возвышенность что ли болур эди өксеклетмеге. Аона айтыр эдлер кубан. Шинди дэ бар кобусун кубанлери. Тимнин бар софалары, кубаны дэ вар.

**ХОЙ ТЭРИДЭН** тигер эдлер тон. Хой тэрисин сеплер эдлер. Сколько мы овец зарезали, а шкуры пропадают, потому шо сеплемеге тапмаймыз чаресин. Бир дэ эди неправильный рецепт. Сеплер эдлер өзлери, тэмизлер эдлер. Ан сон тон тигер эдлер, шапкалар да тигер эдлер, халпах та, бөрк тэ, холчах та. Бөрк тэ тигер эдлер хозу тэрилериндэн. Абу хымыр хозулар наздырлар? Каракульдэн тигер эдлер — хымыр хозулар, хымыр хозу тэрисин. Бар эди хымыр хозучухлар. Оларны сойар эдлер эртэлеп, шоп бөрк йасамаға, шоп хымырлары өсмегей. Олар барох сүфтэ хымыр, а сон өсер эди аларын тэраси, йүннү. Абу хымыр хысхачых — аондан йасар эдлер бөрк.

**КУРК** недир шай? Стү покрытый материал блен. Шай дэ этэр эдлер: түбү тэри, а сүтүндэн куртка айтыр эдлер ми, не айтир эдлер оларға? Хаплу тон айтир эдлер. Хаплар эдлер сүтүндэн материал бе. Хаплу тонум бар эди.

**ТОН.** Алдына барох т'ира алт'етэр эдлер — свой хлеб сдавали государству, алт'етэр эдлер брычкалар бе на элеватор. Мариупольға алып т'етэр эдлер т'иражылар. Т'ерек эди тон т'иймеге. Сувах эди барох. Т'етэр эдлер брычкалар бе узун-узах. Ао тонларны тигер эдлер өзлери. Меним папум тигер эди даже тон. Меним дэ бар эди, чумар-

кам бар эди йаш хызчык болганда. Чумарка тигер эдлер. Чумарка билийс недир шай? От, как военные куртки, колушки вот эти. Токо абу түбү призборенный аман, татянка, призбореный, чүрүш. Меним дэ бар эди о союу. Чүрүш эйтир эдлер. Чүрүш жыйар эдлер. Чомаркаларны чүрүш этэр эдлер. От это по фигуре болий, по талии, а бу түбү чүрүш болур эди. Йүнү ичиндэн, тэриси сүтүндэн халыр эди.

**МОНЧАХ...** Монжах сатын алыр эдлер бизге т'ут'андан йаш болганда. Ан сон бар эди пошулар.

## Ашавлар

А.Ф.Айдина

**МАЙАЛЫ ПЕНИР** – это сладкий сырдыр, майалы, татлы пенир. Савар эдлер сийыр. Раньше всего сойар эдлер фах буювчухларны, хайсылар да тэк сүт ичейлер, даа ашамадлар бир шийчик та. Сув да ичмездлер, ашамаздлар да. Тэк-а на чистом молоке т'ечинийлер. Аоларны сойганда алийлер сперманы, йиберийлер андаче туз коп, ао тузлу турий тузлу суче, тузче узун-узах. Ан сон асайлер... Бильмем, наз эйгийлер оңа. Аону хурутийлер туз бе – ао бе майалайлер пенир. Сыжажых т'ерек болгай сүт. Ан сон ао майадан алийлер бир парчачых ан шай, ао тузлу майаны, сылатийлер сүтче. Ан сон йиберийлер ао цеберкаче йохса бүйүк кастрюляче, харыштырийлер. Бир хач вахтан сон майаланый, болий пенир. Ао пенирдир татлы до чево! Ачысы да йохтур бир ший. Аону хашых пе ашайлер. Одур жигер т'ибик ан шай, хойу болий. Хашых пе дэ ашар эдик. Ан сон, хашых пе ашаған сон, стэмеген сон ашамаға, йа да вообще йасағанда хайсы бир празникке, аону төгейлер марличе (алдына бар эди шай йавлухлар, т'етэн йавлухлар) төгер эдлер пенир сүзмеге. Абуну да төгейлер анда чине. Ао сүзүлий. Ана шай толстый слой йасайлер. Халын да йымшачых. Ашайс-ашайс – тоймайсын-э! Аоңа эйгийлер майалы пенир. Хойайлер ону... сүзмече хойар эдик – такой станочек, с решетками. Ао сүзмече сүзейлер, хойайлер сүтне немножко тяжесть, не очень тяжёлое, потому шо тяжёлый хойсаң, о болий хаты. Ан сон узун-узах ону ашамасан, болий тасма т'ибик. Абу йымшачых, тазе ан шай. А бу пенир – ачи сүттэн болған пенир. Ачи сүт – аону жылытыр эдлер, төгер эдлер, йасар эдлер пенир. Жыйар эдлер хышлых. Бир метий ший. Ао постха жыйар эдлер ону.

**ХАЛВА.** Йиритийлер шет'ер, хойайлер ичине сары май тэкаран, ан сон, хувурулған сон олар энди азир. Аону хойайлер андаче. Хавурийлер унну... айырыжа хавурийлер унну, хойайлер андаче, тэз-тэз хашых пе ону айляндыйрийлер, потому шо одур сыжах. Хол блен чар йохтур алмаға андаче. Шет'ерни йиритийлер, барох сыжахтыр. Айляндыйрийлер хашух пе. У хойурий. Ан сон чығарийлер, стол үстне хапахлайлер, хол бе башлайлер таптамаға. Жайайлер стол сне. Йуха, бир бармах халынлығы што ли. Ан сон т'есейлер пичах пе, авеле кубики. Дөрт көше ми – ан шай кубик болий. Ана! Абу сойу т'есейлер, парча-парча т'есейлер ана шай кубики – у хатай халий. Аоңа эйтлер бизим хозхалва. Буну йасайлер хачан хайсы бир тойларға йасар эдлер. Бүйүк күнлерге дэ йасайлер. Хайсы бир йахка барганда мисафирликке, йасап алып т'етэр эдлер. Ао бохчаче йасар эдлер, хачан тойға алып т'етэр эди калата бе нона. Ан сон... мезарға чыхканда Артулух йасайлер абу хозхалваны. Буну ашайлер. У бузулмай да бир ший дэ. У турий месяцами – тэк-а бек хатып халий. Айлих-лап турий. А шин дэ мен дэ билийим башха түрлү йасамаға. Одур... о хатмай. Коп май хойайым. Майче пошти йасай о. Олар сув да хойар эдлер андаче, а мен хоймайым сув. Мен йасайым маргаринче да шет'ерче – о хатмай. Йымшачых турий.

**КҮБЕТЭ.** Наз йасайлер күбетэ? Күбетэ йасайлер шай. Хамур басайлер опара сувчух пе тэкаран, ну, дрожжи болгай, мингей. Басайлер суван, майсыз, бир шийсиз хамур – тэк-а опара т'ерек болуй. Опара сувчух пе басайлер. Туз хойайлер. Басхан сон берийлер тынмаға. Ан сон ачайлер йапрахлар, йуха-йуха ачайлер, бек. Бизим кыйге йасайлер үч-дөрт йапрахтан, беш – эң кобу. А от Эст'и Камараға отуз йапрахтан йасайлер. Ао йапрахларны ачайлер. Ан сон хол бе созайлер ону. Этийлер йухачых – аман т'ағат. Ан сон майляйлер эр бир йапрахны айырыжа. Сүтнен хойайлер бир йапрахны, йене майляй. Сон хойай үчүнжү-сүн, йене, анда хач, дөрттур йохса бештир. Эң кобу үчтэн йасар эдик биз. Шай тайфа. Ан сон – т'есильген хабах азир турий, тёрка сне т'есейлер хабахны... Хабахче алдына хойар эдлер бизим маналарымыз йет тэ хойар эдлер. Эм хабах хойай, эм йет хойай. Ао йетин да тузлай тэкаран да хара пипер хойай тэкаран стүне, аға! ао йахкан пиперни хойайлер, ғорчак дүгүл – абу хара. А бар – тэк-мил хабахтан йасай, тэмиз хабах, тэк-а шет'ер бе. Тэкаран тузлайс да шет'ер хойайс – ао, хабах пе. Ан сон жыйай ан шай конверт т'ибик, дөрт көше. Стүн майляй чий хаймах пе тэкаран, тығай бечче. О пишей. Ан шай фатиль ао хамуру болий – здобный т'ибик, потому шо сүфтэ хоймадых йағ басханда, а ачхан сон йағлайымыз барох. Ао вахка

болий бек здобный, бек вкусный. Мен оларны не хадар йасайым хышта! Каме т'есен, лишсен — ашайсын-э. Күбетэ йасар эдлер бек коп маналарымыз, особенно абу греческий блюдалар, бек коп блюдалар йасар эдик. И сениң пленкаң йене битий! Саша, невжели былар интересныйдыр саңа?

**УЗВАРЛАР** эди бек вкусный. Мен шин дэ ан шай аңайым оларны. Пиширир эдлер бир опарник ший. До чего бүйүк опарник! Тайфалар бүйүк эди барох. А олар эди настолько насыщенный, настолько дамлы. Дамлы, бек дамлы узварлар бар эди. Бек дамлы. Шет'ер хоймаз эдлер.

**БЕЧ ХАТЛАМА** йасар эдлер, паскалар. Нас коп паска, псатыр йасар эдлер барйамлых! Барйамлых бек азираер эдлер. Обязательно барйамлых сойар эдлер доуз. Ао доузну сойған сон йасар эдлер... Бир **БАЖАХНЫ** пиширир эдлер. Бечче хойар эдлер. Хамур раньше үстүндэн, пита йасап, хойар эдлер бечке. Болур эди бужанина т'ибик. Бек дамлы болур эди. Мен исе и шин дэ ан шай... Бажахны хойар эдлер бечче, тушить этэр эдлер, пиширир эдлер — болур эди аман шиндэт'и буженина.

**ПАСКА.** Ан сон паска йасар эдлер бек дүльбер. Сырный паска йасар эдлер. Пенир блен — сырный айтыр эдик, сырный паска, пенирдэн, изюм дэ. Шет'ер, йымырта сындырыр эдлер... Билір эдлер маналарымыз йасамаға. Йа мен... Шинди бильмеймиз биз оларны йасамаға.

**ХАЙМАХ.** Вай, хаймах наз йасар эдлер, билийимиз, ама не с чего. Хаймахны шай этэр эдлер. Т'имин бар эди сепаратор, о сепаратордан т'ечирир эди сүтнү. А т'имин йох эди — хойар эди чольмеклерче, саба жыйар эди стүнү ан шай, чий хаймағын, ан сон да савған сон сийыр, ао сүтнү хойар эди... Бар эди шай, бүйүк ан шай чойунлар, лапачи, бүйүк. Ан шай бүйүк шарны йарсан напополам, одна половинка... Ан шай чойунлар бар эди, лапачи чойун айтир эдлер оларға. Дөрт хулачығы бар эди тутмаға. Аонунче йасар эдлер хаймах. Төгер эдлер сүт да ао жыйған чий хаймахны төгер эдлер, түнен жыйған чий хаймахны. А ан сон йасар эдлер кабицалар... плиталар сне. А түбүн йағар эдлер — көмүр йох эди — йағар эдлер тэзек плен. Ао тэзек хорланыр эди, ао сүт хайнай йаваш-йаваш. Башлайлар пенить этмеге... көбүртмеге, сүт көбрүй. Чомуч плен йа да кружка блен. Тотирийлер кружканы, көтэрийлер йуғары, өксек көтэрийлер ан шай. Өксек көтэрийлер, шоп көбүкү коп болғай. Ао чойун толай көбүк ан шай өксек, даже чығай чойундан — өксек көбүк болуй. Ан сон, отун сөндүрмейлер, халдырийлер тэк-а хор. Ао хор — тыных-тыных хайнай түбүндэн, хай-

най да оон ан шай сув чығай ичнен тэкмильчик тэ. Халий тэк-а тэмиз сүт тэ хаймах анда чине.

Халдырийлер ао плита стне йежеге, йежелик халдырийлер, турий сабағачек. Саба турийлер, алий пычах хазыяка, т'есей ан шай, кругом отделить этий, айырий чойундан ао хаймахны, ан сон... Холларын йувай тэмиз. Ан сон ан шай тугай, тэберий четин түбүне, өбүр четин дэ ан шай холлары бе тэберий, бийахтан да бийахтан, дөрт көше хаймах жыйилий. Ан шай халын да болий. Эт'и жан т'имердэ бир помоғать этий: бири тарелканы тығай ан шай түбүндэн, ао хаймах түбүне, алий тарелкаче, ан сон сүтнү төгейлер, майыштырып бир йахка, төгейлер. Ао сүтнү жылыттылер, йасайлар **ХАТЫХ**. О болий о хадар дамлы хатых! Абу бизим а шин йасайлар мы ряженка — бахша бир ший.

Ао хаймах эди бек интересный ший. Бир парчачых ашайсын ана шай — йүрегин авурур эди, артых бағар эдин, энди т'етмездин. Бизим балларымыз бильмей ао хаймахны. Йа **ЧИЙХАЙМАХ** нас татлы болур эди! Ао чийхаймахны т'ечирсе — артых хачан уже сепараторлар копусун болду — сепаратордан хачан т'ечирир эдлер чийхаймахны, ан шай татлы эди — аман бал! Ну, наз айтайым саңа? До чего татлы — ашайалмаздың! Мен ана сатын алған эдим торунларыма чий хаймах — да олар ашамаға болмадлар, эйтийлер: “Очень сладкое, магазинное давай нам”. Алышхан эдлер магазинное.

Хатыхны атлап ашайлер чырлама бе. Чырламадыр чырчыр. Чырчыр бе ашайлар хатыхны. А алдына чырчырны хатыхсыз ашамаз эдлер. Обязательно **ЙАЗМА** йасар эдлер. О сүзүльген хатыхны атлайлер сув блен. Сингенлетийлер. А чырчыр семиз бек. Алдына халх ашар эди бек семиз. Чығар эдлер чырчырларны, а стүндэн бир слоями май да төгер эдлер. Май төгер эдлер ао чырчырлар сне, шоп майли болғайлер. Ан сон, ашағанда о хатых пе запивать этэр эдлер, ичер эдлер йазма. Олар бек коп ашар эдлер чырчыр, эр кишилер особенно. Барох, авур ишлер этэр эдлер — ашар эдлер йахшы. Греклер чох билір эдлер-э. Ну, а зар тэк-а күбетэ. Күбетэ, псятыр, паска, дуйна түрлү шийлер йасар эдлер, дуйна түрлү. Беч хатлама. Даа не йасар эдлер? Ну, чырчыр, штэ, чырлама, пенир аш, салма. **САЛМА** — бантики. А мен бүгүн дэ йасадым салма. Баллар олары любят наче. Салма — энди йапрах ачайс, т'есейс, ан шай сыхайс тэкаранчых, аман бантик болий. Пиширийимиз. Ан сон бир сырлар салма, бир сыра пенир, чий хаймах, хаврулған соған. Вай, бек коп шийлер йасар эдлер. Түшмий хатирме. Вот сен т'еткейсин — бет'и түшер хатирме коп шийлер.

**ХАТЛАМА.** О беч хатламадыр — бечче пиширийлер, өтмек т'ибик. Ону на дрожжах йасайлер. Йа наз эйтилер оңа? Опара йасайлар. Ао опара бе басайлер хамур. Миней. Ачайлер йапрах, майлайлер ону. Бир үч йапрах хойайлер бир бири үстне, майлайлер ан шай, ан сон жыйайлер ан шай рулон, гыдырлатыйлер, ан сон бурма этийлер ан шай: бир йағын у йахка бурайлер, бир йағын бийахка. Ан шай йасайлер круғ, хойайлер таваче. Миней йахшы, көтөрлий. Ан сон хойайлер бечке. Ан сон т'есийлер ан шай рулет т'ибик. Хабат-хабат болий. Абу йасайлер — **ХАТЛАМАЧЫХ** эйтлер. Бу да печ хатлама — бу хатламачых. Тоже ан шай слоёный йасайлер. Ан сон т'есейлер фах. Ачайлер питачыхлар фах, пиширийлер май чине, тава чине. Пончик эйтлер оларға. Ао пончики дэ дүгүль.

Сон **АНД'ЕРЕЗМА** бар эди. Бу да бек вкусный эди. Хойайлер опара. Йене ан шай, йасайлер дрожжи, сылатыйлер. Хойу опара, хойу тэкаран. Ан сон ао опараны басмайлер, артых, минген сон. Хайнай чойунче май. Чырчыр пиширген т'ибик. Абу опараны алийлер ан шай бармах пе... Холлар йувайлер тэмиз. Ан сон ан шай холче разминать этийлер ону... йезейлер ан шай, ан сон пита т'ибик ташлайлер ао май чине. О бирдэн чығай чырчыр т'ибик стүне. Айляндырийлер өбүр йанна да, пишей, болий пончики. Тэк-а пончикидир фах ама, сатайлер т'имердэ бир шийерлерче, майче пишкен пончики. А бу болий ан шай дуйна түрлү — т'ертик-мертик. А будур не... наз айтиймиз йе оларға?— Айттым да... Анд'ерезма. Даа не йасар эди? Артых түшмей хатирме. Болду! Мен сана коп айттым. Хатлама, салма, беч хатлама, хатламачых, анд'ерезма, чырчыр, күбетэ, псатыр, паска...

**ХАХАЧ** йасар эдлер хойдан. Бизим хартлар да, бабам йасар эди хахач. Бек вкусныйдур о. Абу хойну сойар эдлер. Бүтүнчүк т'евдэ тузлар эдлер метийче йохса нече, бильмейим артых буну. Алдына бүйүк метийлер бар эди барох. Потому шо коп туршу хойар эдлер, харпуз хойар эдлер хач метий толу. Ао метийлерче тузлар эдлер ао хойну, бүтүнчүк т'евдэ. Тутар эдлер ао т'евдэни, ан сон, туз алған сон, чығары эдлер туз чиндэн, асар эдлер амбарға харшы, күнге харшы. Турур эди күнге, хурур эди, бильмейим, не хадар вахт, а ондан ағар эди, тамар эди май бир йорух йердэ, йирир эди күндэн. Ан сон аону башлар эдлер ашамаға, т'есип парча-парча тайфаға берир эдлер ашамаға. Хахач эйтир эдлер оңа.

**ДОЛМА ПИПЕР** фаршировать этэр эдлер. То-турур эдлер. Нинелеримиз долма пипер айтир эдлер. Хышлых эзирлер эдлер шиндэт'и синенькие, синие баклажаны — маву патильжан. Аону йасар

эдлер тоже. Вареньялар йасар эдлер. Бакмез йасар эдик.

Бек коп блюда йасар эди бизим маналарымыз. Йа доуз сойғанда — не колбаслар! не колбиклер! Дуйна түрлү ший! Да эпси дэ эди качественные. Доуздан окорок йасар эдлер... Бажахлардан хойар эдлер окорок. Сала тузлар эдлер. Май йиритир эдлер. Колбик йасар эдлер. Колбаса обязательно йасар эдлер. Бүйүк доузлар сойар эдлер. Шай йох, шай халын йасамаз эдлер. Мен бильмейим ао халын энчеклерни [ичек?] хайдан алийлер. Колбик эйтлер оңа. Хурсачых йасар эдлер. Хурсачых тотурур эдлер. Шинди болмай шай вкусный. Шинди пробовать этиймиз йасамаға — то патлай, то бильмем не. Йохса неправильно йасайымыз мы?

**БАКМЕЗ** йасар эдлер харпуздан. Ао харпузну т'ечирир эдлер тёрка сне, ан шай натирать этэр эдлер, жыхлар эдлер тёрка сүтүндэн. Ан сон сүзер эдлер. Шай бар эди т'етэн йавлуклар — сүзер эдлер. Сүфтэ жыхлайлар тёрка стне. Ан сон т'ечирир эдлер ао йавлуклар чиндэн. Метэйлерче т'ечирир эдлер, бүйүк метэйлерче. Ан сон да хойар эдлер пиширге. Бүйүк кабицалар йасар эдлер, плиталар, чыхары. Бар эди шай алюминевые жёлтые тазлар. Ана шай т'еңлиги, да бүйүк ана шай тазлар бакмез пиширге. Патоку вот эту варить. Ао тазче хайнатыр эдлер чыхары. Бүйүк от хойар эдлер түбүне. Бильмейим, йа наз эйтийлер... Бағыр айтыр эдлер оларға йохса наз айтыр эдлер? Жёлтый тазлар эди, неокисляющийся шай металл эди. Ао тазларче пиширир эдлер. Алдына, барох, бар эди шай тазики для варенья, специально. Шинди дэ бар олар магазинче, токо бек фах. Алдына бар эди тэкаран бүйүкче, хайсыларче биз йасар эдик варенья, по десять килограм йасар эдик. Онар килограм хойар эди маналарымыз. А булар эди бек бүйүк, абу бакмезге. А шинди биз эмалированный тазче хойайымыз, пиширийимиз, бийаз. Да бакмез хайнар эди пошти бүтүн күн. Йеңиль атэш, шай бек йанмазды. Ан шай хорланыр эди, хайнар эди о. Бүтүн күн йағар эдлер түбүне тэзек. Бири турур эди, харыштырыр эди узун лопатка бе, ағачтан йасайлер шай күречик. Бир йорух хырай түбүн, харыштырий. Түбүне йатый ғуша, хойусу йатый түбүне йа бир ший. Так бири одно туруп харыштырий ао бакмезни. Ао бакмезлерни йасар эдлер бек коп. Харпузлар эди бек татлы. Бакмез болур эди до чего татлы! Ан сон, пост бахканда, пиширир эдлер бахла, түйер эдлер, хойар эдлер бахла стне. Пенир хойар эдлер. Пенир ашамаз эдлер о вахка. Артых ашағанда хойар эдлер пенир стне ао бакмезни. Шет'ер, барох, алмаға алы йох эди шай коп. Ао бакмез отвечать этэр эди. Балхурт та йох эди копусунун.

Редко т'имин бар эди балхурту, шоп балы болғай. Абу патока выручатъ этэр эди халхны. Самодельный эди. Эпсчиги дэ өзлер йасар эдлер.

Бағар эдлер йорту, йыллығы бир йолу хырх. Хырх күн ашамаз эдлер. Пост тутар эдлер. Оруч. Оруж бағар эдлер. Оручха бир штэ бермез эдлер бизге дэ ашамаға, балларға да даже. Биз дэ оруж бағар эдик. Бахла бе пиширив эдлер, факудү бе пиширив эдлер. Факудү, билис, недир? Чечевица. Суван ашлар анда, улья бе хавурур эдлер соған. А сийыр берет'етни жыйар эдлер. Сийыр берет'ет тэ, барох, майлидир. Ашамаз эдлер. Пенирлерни жыйар эдлер. Под пресс хойар эдлер, т'есер эдлер парча-парча, жыйар эдлер метэйлерче, тузлу сувче ао пенирни. Хатых жыйар эдлер коп. Ан сон чий хаймахларны т'ечирив эдлер, түшүрүр эдлер май, йиритир эдлер, сары май йасар эдлер. Бек коп шийлер бар эди ашамаға.

## Йортулар, адэтлер

А.Ф.Айдина

**А**БУ Т'ЕТКЕНДЭ святить паскаларны — биз йухламаздик, ахшамдан хорхар эдик йатмаға. Т'ийинген йатыр эдик баллар. Хорхар эдлер, шо бизни уйатмазлар алмаға. Потому шо т'етэр эдлер йеже, бир үч саатха йеже т'етэр эдлер килсеге. Килсенин кругомуна ан шай оғрадаче, йуртуче килсенин отурур эдлер... бир хач сыра халх отурур эди паска охутмаға. Хойар эдлер ан шай бир хач сыра. Килсече дэ башхыш алмах. Халх! Толу! Бахшыш алыр эдлер, ксулуйс болур эдлер штэ анда. Ан сон, саба йарыхланған сон энди, сабаға йахын сувух! Биз бузлайымыз. Йуха хафтанчыхларбе, пошуларбе. Ну, дайаныр эдик. Папаз т'елий, йүрүй артых на это, молебеньне. Т'етий, псаломщик йүрий, папаз йүрий кадыласыбе, анда бири да йүрий, күнлүк этий. Бири дэ коп йүрүр эдлер. Буларнын названияларын мен унутум. А чуваллар бе йүрий артындан эт'и жан — ао чувалларче ташлайлер бири паска, бири псатыр, бири пирог, бири йымырта, бири анда колбаса. Не стэйс ташлар эдлер. Ао — папазға ташлар эдлер. О папаз конешно оларны, — айтыр эдлер халх, — шо өзү ашамай, мал бағар эди, атларна, сийырларна берив эди. Бар эди халхы, хайслар бағар эди онун малын, аоларны жыйар эди, малға берив эдлер. А халх та с чистой душой берив эдлер, как аллахка берив эдлер. Последнийсин берив эдлер.

Ан сон аону, папаз йүрген сон энди, чаптырыр эди ао паскалар сне бир сув, священный сув чап-

тырыр эди. Охуған сув эйтир эдлер йохса наз эйтир эдлер, ону бильмейим дэ. Ао сувну чаптырыр эди. Артых эпсин дэ чаптырған сон халх башлар эди жыйышылмаға үйдэ. Алыр эдлер кошолкаларыче, анда сепетлерче, бохчаларче байлар эдлер, т'етэр эдлер үйдэ. Үйдэ дэ энди торжественный стол накрыт. Обязательно доуз сойар эдлер. Ао доуз йет пиширив эди без всякой засыпки — свижина айтийлер ми шинди. Шорба. Ону пиширив эдлер обязательно. Ао шорба обязательно стол сне. Абу охуған паска, охуған йымырта, охуған колбаса анда. Не святить этэр эдлер анда, эпсни т'етирив эдлер, стол сне хойар эдлер. Отурур эди тайфа, вино да чығарыр эдлер. Ашар эди тайфа. Ао значит барйам т'елди. Это пост был сорок дней, после поста абу барйам энди. Говеть этэр эдик анда, барыр эдик святить этмеге, говеть этэр эдик, энди значить пост сняли с нас, энди грех мы сняли. Энди башлар эдик ашамаға. Йунахларымызны энди бердик аллахка. Энди башлар эдик ашамаға семиз. Ан сон, йылындан, бир дэ бу т'егенчес бу вахт, йене ашар эдик семиз, эпсин дэ. Ан сон йене оруч тутар эдик.

**РОЖДЕСТВО.** Не йасар эдлер на Рождество? Абу божественный праздниклерге ана шай приготвлениялары бар эди. Эр бир праздникке дэ. Абу псатырны бек коп йасар эди — бир эт'и йүз дэне йасар эдлер. Ан сон, биз оларны ашап битиралмаз эдик, барох. Жыйар эдлер чувалларче, хурутур эдлер, асар эдлер ан шай амбарче — хурур эди олар. Олар эди сдобный барох. Хурур эди — ан сон пакисмет т'ибик биз, баллар, ашар эдик. Сүтче доғрар эдлер, бизге берив эдлер сүтпе. Шай ашар эдик алып. Биз, алдына йох эди шай, шоп хойуп суфра күнлүгүн үч йоллу завтрак, обед, ужин. Ач болдух — т'елип хамалап алыр эдик бир парча өтмек йе дэ бир псатир, йе дэ бир паска, т'етэр эдик йолче, ашар эдик балларбе. Ну, толу бала, эр бир холна бир парча өтмек йа хайсы бир ший ашайлер. О шинди балалар чыхмайлер йолчине лухма бе. Лухма айтыр эдик. Кусок хлеба — лухма. А биз алдына бир парча сала да алыр эдик, майлер эдик ао саланы, йолче ашар эдик, эм ойнар эдик, эм ашар эдик. Шинди балалар шай т'ирли хол бе бермеймиз ашамаға, хычхыриймиз сүтлерне перед завтраком: “Йувунуз хол”. Перед обедом: “Йувунуз хол”. Бизге бир дэ айтмаз эди буну. Йолче ойнар эдик, йасар эдик обачыхлар ан шай, тоздан, — постан йасар эдик. Это, мол, кавуны. Ао бири т'ирив эди, йүрүр эди, айах пе дағытыр эди — айды көтэклешир эдик, шо дағытый постанымызны таптай. Ан шай ший ойунумуз эди абу.

**НИШАНЛЫ КҮНЛЕР.** Ан сон бар эди нишанлы күнлер эйтир эдлер, шо в этот день и нож не

держали наши матеря, бир ший дэ тутмаз эдлер т'ескин ший. Т'есип азирлер эдлер аш. Ахчачых т'есер эдлер, лапша т'есер эдлер анда — алушка йасар эдлер йохса не? Ну, алушканы шай дэ үзер эдлер. Но пычак пе бир ший дэ т'есмез эдик бир үч кўн. Азирлер эдлер. Даже эйтир эдлер, шо бу кўнге бек йунах эт'ен, абу үч кўн. Шо бу кўнлерге хуш даже фильлясна даже бармаз эт'ен, даже балларын кормить этмез эт'ен. Настолько йунах эт'ен. Нишанлы кўнлер эйтир эдлер. Тэк пиширип ашамаға чаре эди. Сибирмез эдлер дэ бир шийчигин. Ну, жыйыштырыр эдлер к этому дню конешно. Ан шай абу готовится этэр эдлер бу празникке, азирленир эдлер — и үч кўн бир ший дэ этмез эдлер. Нишанлы кўнлер — даже айтыр эдлер, хуш фильлясына бармай о кўнўне.

**АРТУ.** Анда билиймиз торжество анда. Провода билиймиз. Арту йасар эдлер нутурйа. Билис буну, недир шай нутурйа? Бильмейс? Ну, наз йасар эдлер? Ну, биз даже бильмеймиз. Ну, если б биз бильсе эдик, шо нужно будет кому-то объяснить... Ну, нутурйа этэр эдлер шай. Басар эдлер хамур, тырмасыз, бир шийсиз. Суван хамур басар эдлер — сув блен басар эдлер. Да йасар эдлер нутурйа. Пиширир эдлер бечче, фырныз этэр эдлер. Ан шай, аман матрешка болур эди. Абу матрешка наздыр... Йох! Мантэр т'ибик. Тўбўне значит такое как туловище, стўндэн дэ хойар эдлер ан шай парчачых аман баш т'ибик. Аону пиширир эдлер бечче. Нутурйа — ону да папаз хопарыр эди бизге бир парчачых, берир эди ао нутурйадан, хачан бахшыш алыр эдик. Када ғовели мы в церквы. Ао нутурйадан хопар эди бир фах... ан шай бир парчачых берир эди саңа, артындан да өбўр бахшыш берир эди. Ао биз ғовели. Ао нутурйаны йасар эдлер барйамлых. А аргулух бильмейим ао нутурйаны. Кажется, йасар эдлер дэ, мезарға гыдырлатыр эдлер пат чине. Неге ону этэр эдлер, даже бильмейим. Мезарлыхче. Барыр эдлер, мезарлыхче гыдырлатыр эдлер что-то ону пат чине. Неге гыдырлатыр эдлер? Не эди о? Сон не йасар эдлер ону? Ашар эдлер йохса? Даже бир ший бильмейим даа буну.

**ПАНАЙИР.** Эди шай бўйўк празник тоже. Бўйўк барйам... бўйўк панайир болғанда, алыр эди бир киши өзўне панайирни. Бир йылға сен алдын мы, бир йылға мен алдым. Ғариплер алмаз эди, конешно. Ашатмаға коп халх т'ерек эди. Ао панайирге сойар эдлер мал. Абу алған киши, хайсы алыр эди панайирни, сойар эди... мал сойар эди. Да ону пиширир эдлер. Наверно, мезарлыхче эди, буну этэр эдлер на кладбище... Ну да, мейданлыхка, бир ачых йердэ йасар эдлер ао панайирни. Пиширир эдлер анда, хувурур эдлер йет, йасар эдлер — буза эйтир эдлер оңа — боза. Ао бозаны да йа-

сар эдлер тары ундан. Тары о недир? Билис тары? Ао тарыны чекер эдлер, йасар эдлер ун. Ао ундан йасар эдлер өтмек... Тўй — это пшено. А просто тарыны чекер эдлер, ун йасар эдлер — ондан йасар эдлер өтмек. Ао өтмекни сылатыр эдлер ан сон, сув хойуп. Ао сув ачыр эди тэкаран ичне, болур эди боза неимоверно вкусный. Хохур эди. Хохусу да бар эди... Йох-йох! Дрожжи хойар эдлер тэкаран — потому шо хохур эди свежими дрожжами пахло. Тэкаран эди аман спиртной т'ибик йохса нас... Тэкаран ансыз башын да айляныр эди ондан. Ну, этэр эдлер аман, ну, чача т'ибик бир шай йохса не... Йох, шарошламаз эдлер ондан. Биз, балалар, ичер эдик ону кружка-кружка сув т'ибик... сув йерне. Ну, эди бек ароматный. Бек эди вкусный, татлы эди. Ковшик т'ибик ан шай — тотуруп-тотуруп аону, халхны ичиртир эдлер анда, панайирге. Абу бозаны йасар эдлер тоже. Хочу бар эди. Кўреш бар эди. Даа не бар эди о панайирге? Хочу — ат плен. Ну, атны жаратыр эдлер, конешно, атларны, шоп чапхайлер йахшы. Кўреш билис барох йа ан шай? Ну от, сениң атың бар, меним да... От, чығайымыз хочуға. Т'имин аты чығай алдына... хайсы т'елий сўфтэ — ао алий нағрада, ана недир анда... приз. Хочу атлар бар эди. От, сен билис, шо сенин атың чабай бек — значит сен чығайсы хочуға. А бильсен, шо чапмай, неге чыхажахсын? Все равно артына халис. Ну от, ао хочу — т'им чығар аты бе хочу чапмаға, аолар чабар эдлер. Йол бойу чабар эдлер. Йасар эдлер оларға, например, абийердэн башлажахс — до больницы чабажахсы, анда метка хойар эдлер, хайда чапмаға, анда... Нишан хойар эдлер. Уланлар чабар эди. Хызлар йох. Кўрешир эдлер дэ уланлар. Хызлар кўрешмез эди.

**Д'ИРЬАЛЕШ.** Ан сон мына не бар эди — Д'ирьялеш. Сен буну бильмейс? Хачан узун-узах йавун йавмаз эди, халх этэр эдлер Д'ирьялеш. Папазлар йолче йўрўр эдлер барйахлар блен. Анда элеклер башлары стне, йымырта хойар эдлер ми, не йасар эдлер... Халх т'етэр эди папаз артна. Йўрўр эдлер кўй чине. Йырлар эдлер анда папаз, йўрўр эдлер, анда уларны суварыр эдлер, сылатыр эдлер ао халхны, ао элеклерче тўгер эдлер су да халх сне ағар эди. Да аондан сон йавун йавар эди будтобу. Это — просили боға, шоб йавун йавғай. Ну, халх та йўрўр эди папазсыз, бир шийсиз, анда, жыйылыр эдлер Д'ирьялеш. Там соседки или кто, эр кишилер дэ, хысхайахлылар да, т'етэр эдлер кўйче, Д'ирьялеш этип. Чығарыр эдлер халх йуртлар чиндэн цеберкалар бе сув, атар эдлер сўтлерне. Суварыр эдлер оларны, сылатыр эдлер. Олар сыпыслах йўрийлер кўй чине Д'ирьялеш этип. Бет'и, бахша кўйлерге бахша тўрлў эди. Хуроз йўрўтўр эдлер йохса не. Бильмейим буну. Йынаныр эдлер

халх аллахка. Да ан шай шийлер этэр эдлер. А папаз йүргендэ... Барох о ғрамотный эди, папаз. Охур эди книғаларны, билир эди, проғнозун да анлар эди, хачан йавун йаважағын. Перед этим на день раньше чығар эди, этэр эди Д'ирйалеш. А этэс күнү йавар эди. Халх та йынаныр эди, шо папаз, ана, йүрдү, Д'ирйалеш этти — йавун да йавды.

**АЙАЗМА.** Айазма сув алыр эдлер. Папаз чығар эди бойға, не сне... буз сне. Святить этэр эди анда да алыр эдлер айазма сув. Папаз святить эткен сон, охуған сон анда, тотурур эдлер сув халх. И будто бы сув ичтэ дэ бузулмаз эт'ен, сасымаз эт'ен да бир шийчик та. Айазма сув эйтир эдлер. Ао айазма сув бе лечить этэр эдлер халх та. Ичер эдлер дэ, будто бы целебный су эт'ен. Бағар эдлер халхны, айындырыр эдлер хаста халхны айындырыр эдлер ао айазма сув бе.

**ПУКУШАР.** Алдына барох бед'енселер бир бирин, утаныр эдлер даже турмаға да бир йердэ. Не то шо шинди т'ибик. Бед'енсе, значит, йиберир эди пукушар, сваты — пукушар. Называться этэр эди аолар пукушар. Ну, барыйлер анда эт'и жан йохса үч жан, пукушар барийлер, лафетийлер т'елиннин манасы бе татасыбе. Бираз эсли адамлары йибээр эдлер. Лафетийлер. Соғласный боса... хайыл босалар... Ну, лафетийлер, значит, эйтийлер ана: “Бизим улан бед'енди сизин хызны. Стийимиз алмаға. Наз бағайсыз бунун стне? Нас сиз түшүнүйсүз?” Ну, булар хайыл босалар, эйтийлер: “Ну, раз бед'ендлер бир бирин, биз возражать эталмаймыз,— хайыл болалмай...— Раз бед'ендлер бир бирин, раз сүйдлер, значит нетсин... алсынлар бир бирин”. Йани. Лафетийлер, хачан тойну йасамаға. Назначит этийлер число, хачан той болажах, хайсы күнге. Айтийлер, хайсы күнге тойну йасамаға. Абу т'елин бе т'ийев энди нышанлыдырлар. Даа той болмады. Т'имериси бар эди, энди чаредир т'ечингейлер. Бу энди нишан бердлер. Эйтийлер абуна — нишан бердлер, нышанлы. Назначить этийлер, хайсы күнге болажах той. Азирленийлер бек, тойға. Пек коп халх чағырыр эдлер. Тойлар эди бек торжественный той. Шинди дэ коп шийлер дарить этэр. Шинди мебель, не... А алдына дарить этэр эдлер бир мал... пешт'еш берийлер... Йох! Подарок эйтир эдик биз. Бахшыш — это ғоветь. Бохча — это подарок, который несут невесте там, пирог или што... Унуттум арты. Азирлений эдлер. Бек бүйүк тойлар болур эди. Ну, дарить этэр эдлер... ахча да бет'и берир эдлер, йасар эдлер бохча, бүйүк бохча. Т'етэр эдлер тойға. Шинди алийимиз бир бутылка рахы... бир шише рахы, т'етийимиз. А о вахка бүйүк бохчалар йасап т'етэр эдлер. Ан шай байляр эдлер йавлуларче, бүйүк йавлуларче, самотканые. Ао бохчаны анда бильмем нелер йасар эдлер. Коп

шийлер йасар эдлер. Ао бохчаны алып т'етэр эдлер... подарок алт'етэр эдлер хайсы бир. Бильмейим, не тоже — хафтанны, йохса пошу, йохса хумаш хайсы бир — бир ший дарить этэр эдлер. Ан сон берир эдлер мал да да. Шинди барох квартира алийлер. Шай алдына шорбажи эдлер — үй йасар эдлер. Ана, эвленди олан — чығарыр эдлер башха, үй йасар эдлер. Үй йасаған сон мал т'ерек. Йа та на дарить этэр эдлер, йа да сийыр, йа да хой дарить этэр эдлер — ан шай ший дарить этэр эдлер тойға.

Сыра-сыра малымыз,  
сырадыр т'үт'анымыз.  
Сен ондан чых, бен бундан —  
т'өр осун душманымыз.

Нишан берген сон ничого дальше не делается. Бир ший дэ этильмей. Сахлайлер той күнне — хайсы күнге тойну назначить эттлер. Ну, той болған сон — сет'из. Сет'из недир? Абуна унуттум. Дүгүльдүр бу, шо чакхрийлер стариков приглашают... Ну, абудур сет'из, наверно. Татасы-манасы барий... Тохта. Йох!

**ТОЙ.** Т'елди күнү тойнун. Т'елинни т'ийиндирийлер хонушларға. Йа хайсы бир сойға йа да хонушуға. Т'ийиндирийлер т'елинни. Йырахка браз. Ан сон, т'елинни т'ийиндиргизген сон энди, хутулған сон, подружка анда т'ийиндирийлер, йырлайлер йыр, йылатыйлер ону. Алдына шай я вам эту песню спела:

Д'елин д'идэр назыйлен,  
айағынын тозуылен...

Ону, алдына, т'имердэ бир берир эдлер стэмгендэ да. От, т'елин стэмей т'итмеге, а ону берийлер, потому шо худалары зенгин йохса не. Отдавали, хачан зенгиндир. А т'елин шай бек сүймезди уланны. Зенгин кишиге берир эдлер. Да хачан ону т'ийиндирер эдлер подруғалары, аяхташлары, о йылар эди. Аяхташлары т'ийиндиргендэ ону, о йылар эди. Да о йылағанда йырлайлер абу йырны, йылаттырий. У даа бетэр йылай.

Т'ийиндерген сон т'елинни, т'елий т'ийев, андан, музыка бе... чалы бе, халхы бе, т'елийлер т'елин алмаға. Чалы, халх т'елийлер т'елин алмаға. Вороталарын йабайлер. Архан тартайлер. Сатын алмаға т'ерек т'елинни. Сатай хайсы бир, бильмейим т'им: калата йохса доғмушларынын бири сатай, т'елиннин доғмушлары. Хардашы сатай. Кичкене хардашы. Кичкене хардашы сатай. Эйтий о — оңа согласиться этэжеклер бермеге, ахча бе йохса ана шай бир мал йа хайсы бир ший. Ан сон, олар соғласный болған сон, хайыл болған сон ачайлер, йиберийлер эв чине. Т'елин бе т'ийев энди турийлер бир йердэ. Энди чығайлер т'етмеге

килсеге стэфен алмаға. Өптүрийлер аконаны, шай! Дува берийлер татасы-манасы, өптүрийлер аконаны, шоп олар т'ечингейлер йахшы. Йолчух жайайлер йердэ — йолчухлар сне йүрийлер. Абу шерстянной йолчух. Йүн йолчух жайайлер. Капалар жайайлер. Буну килседэн т'еген сон этийлер артых. Т'елийлер алийлер т'елинни, т'етийлер килсеге стэфен алмаға. Т'етэйлер килсече, папаз хойай стэфен оларға. Абу калата бе кальна тутайлер абу кароналарны артындан. Калата тутай т'ийев стүне, улан стүне, а нана тутай т'елин стне. Каронаны шай тутайлер. Папаз охуй, охийанда бир ший айтий, йүрүйлер килсече, ан шай круг, т'етий папаз алдына, булар да артындан. Битий абу церемоний, өбийлер папазнын холун анда, өбийлер абу кароналарны, акона өбийлер анда бир ший... Мен буну йаш болғанда да килсече барыр эдим да буларны запомнила. Ан сон, энди стэфен алған сон, чығайлер, т'етийлер т'ийевге. Т'ийевге той боли артых, окончательный той. Анда энди суфралар азир, эпси халх пригласённый энди, мисафирлер сахлайлер... Ана, Первомайский районға биз барған эдик, меним хардашымнын хызчығы чыкканда, анда назначать этийлер калата. Абу калата отурий, бир посуда бе жыйай ахча. Айтий: “Мен абу хадар хойайым”. Абу табахче йохса нече. “Мен хойайым абу хадар”, — дий. Вызывать этий анда өбүрүн: “Сен не хадар хойайс?” О да эйтий: “Бу хадар хойайым”. Анда өбүрүн вызывать этий. Ан сон йүрийлер кругом ан шай халхка. Йани, йүрийлер кругка, ан шай кругом, жыйайлер ахча, т'им не хадар берий. Анда подарок йох ан шай — анда ахча жыйайлер. А бизге наоборот эди. Но шинди бизге дә шай болду. Шин бизге дә ахча да жыйайлер, алийлер хайсы бир ғарнитур йа да холодильник. А алдына шай ший йох эди. Алдына ао бохча эди... да даа не берир эдлер, даже не знаю.

Ан сон т'елин алий т'ийевге — анда отурийлер. Сайай баба-нинени, сайай оларны, оларсыз иш тутмай: не эйтий хайнанасы, ону этий. Бир йердэ эпсин соғласовать этийлер. А коп уланы боса эвли, чығарий, бүйүгүн чығарий башха, сон өбүрүн чығарий. Эн кичкенеси халий үй чине артых — биткен сон улар. Ан шай эди тойлар. Ну, эдлер бек торжественный, Саша, бек! Бек приятный эдлер! Бек йахшы! Бек намуслу! Скромные — намуслу, будур скромный тойлар эди. Бек йахшы эди. Рахы да ичейлер, бек шең эди, шең эди. Рахы да ичер эдлер — ахылларын жоймаз эдлер. Эсирип йығылып йатмаз эдлер. Ойнар эдлер, чалар эдлер, ойнар эдлер, ичер эдлер, ашар эдлер. Ойнар эдлер хол көтэрген авалар. Урум аваларны чалар эдлер, урум: хайтарма анда штэ, авур ава, дуйна түрлү авалар ан шай чалар эдлер, ан шай аваларны ча-

лар эдлер. Йеңиль ава, авур ава. Авур ава — хартларға, хартлар ойнар эдлер, это тяжелый такой танец, медленно танцуется. Пара танцует одна. Жыйын тутар эдлер — общий танец. Два человека, женщина и мужчина, в середине, остальные кругом — то туда идут, то сюда. Авур ава ойнар эдлер, жыйын тутар эдлер. Бек приятный тойлар болур эди. Мен бек бед'енир эдим. Дудах та бойатмаз эдлер, тырнах та бойатмаз эдлер, бир ший дә. Хына бе тырнахларны бойатыр эдлер? Бильмейим буну. Бу, наверно, хайсы бир йердэ... Бизим көйче шай, а йанаша көй — анда башха түрлү. Даа йанаша көй — анда да башха түрлү. Т'имери ший бензий бир бирне, а большинство бенземей. Башха түрлү оларнын, быларнын башха түрлү.

**АШУХ.** Ойнар эдик биз ашух. Ашух ойнар эдик. Хойларны сойғанда жыйар эдлер ашухларны, бизге. Бойатыр эдлер оларны. Бильмейим, алдында т'и аяахларындан, по-моему. Ана, мен саңа т'етирийим оларны, көрсүтийим. Хойларны сойайбымыз. Абуну хожам жыйай. Йаш, бала болғанда, школяче ойнар эдик буну. Ан шай отурур эдик йердэ. Пол сне отурур эдик. Беш ашых пе ойнар эдик. Анда бир топ бала ойнай, мында бир топ бала ойнай, анда топ. Аблар эди эпс тэ бойалы. Дуйна түрлү бойаларче. Наз ойнар эдик? Ана шай. А... неталмайым даже. Ан шай ташлар эдлер... Абу — тав айтлер абуна. Ну, лес или што. Тав. Бу бир йағы — абу тав, абу — хан. Хандыр сильнее, чем тав. А ана шай түшсе, абуна айтыр эдлер хан. Хан түшсе, башлайсы ойнамаға. А тав боса, ойнамайсын. Тавдыр пустота. А отак еще сильнее. Наз болур эди — буну артых бильмейим. А о ан шай түшежеклер дә. Ана шай атар эдлер абу бешсин. Т'имнин хан түшей, о башлар эди ойнамаға. Т'имнин тав түшей, дальше передавать этэр эди абу ашухларны. Ну, о пол стне ана т'и тав болду. Мен артых унуттум, наз ойнар эдик. Хожам лучче билий абуну. Т'имердэ бир ан шай турур эди. Бу да бек бүйүк не... Аону айталмам, не эди о. Аону бильмейим. Хожам билий буну. Шорбажим билий. Мен дә айталмам-э. Ойнар эдик вобщем. Дә сайар эдлер. А ан шай сүфтэ алийсин бирер-бирер эпсчигин дә. Ан шай жыйайс холунче бирер-бирер. Ан сон атайс, экшер дэне — экшер алис. Ан сон үч тэне алис, буну да отдельно. Ан сон дөртсүн дә. Бир дэне хамалажахсын-э, дөртсүндэн... Но атайсын йахшы ан шай — бир йердэ бермейлер хоймаға, шоп топ хойгайсын-э. Т'ерек атмаға да, ан шай эпсин дә этиштирип жыйып алмаға холунче, ао вахка сен ойнап алдын. Ойнадым — ойнап алдым, ойнап бердим. Ойнап алдым — ойнап бердим. Абу эди ойнумуз. Школяче даскаллар көрер эди... Ан шай отурур эди, пол сне жайырдик аяахларымызны, и отут между ногами бросаеш

их, шоп было легко ловить. Уланчыхлар да, хызчыхлар да. Шорбажим жыйай, бойатажах — стий балларға көрсүтмеге, наз ойнар эдик. Мен энди башладым унутмаға аоларны.

**АЛМАЛЫ — АЛ ХЫЛЫЧ.** Йол сне чығар эдик. Бир йахтан турий бир сыра хызчыхлар бе уланчыхлар, бийахтан да. Хызчырийлер: “Алма-лы — ал хылыч!” — “Сизге биздэн т’им т’ерек?” Андан айтлер, т’им т’ерек. Айтлер, т’им. У чабай. Чабай, т’ерек чапхайс — т’ескейс аоларны. Йыртмаға т’ерек холуну. Йыртсан, алып андан бирин т’етрийсин т’ери, хайсын стийс. А йыртмасан, сени халдырийлер анда.

**ПЛАТОЧУХ** ойнар эдик. Платочух ан шай — баар эдик, чығар эдик четке, отурур эдик ан шай. Бири платочухун алий, ан шай артларындан йүрий. Артларындан йүрий, т’изли ташлай хайсы бир йанна, но узун-узах йүрий, шоп алдатмаға. А ташлады сениң артыңа, сен көрмедин, айлянып т’есе, алий ао платочухну, хағай сениң стүңе, урий сени, шо дуймадың, мол, бах. А дуйдуң — о хачай, сен дә турийси артындан, башлайсы чапмаға ону тутмаға дэин, урмаға. О чабай т’елий сениң йериңе отрий. А сен этиштирсең урмаға ону, сен т’елийс хайтыйс йериңе отрийс — о йене йүрий ао платочухпе.

**КОШКА-МЫШКУ** ойнар эдик. Бизимчас айтылмай... сычан да мышых айтмаз эдик кошки-мышки айтыр эдик. Хызчых болий мышка, а уланчых болий кот, кошка. И от гонится за ней, хыстай. Если этиший артына — урий... Абуну артых унуттум, наз болий. Йохса бу платочух му “кошка-мышка”? Наверно, бу платочухтыр айтханым. А будур, наверно, кошки-мышки. Даа недир эди? Унуттум артых. Түшмез хатирме. Азирленген боса эдим’ бет’и... Тэк общий түшер эди хатирме. Азирленмий эдим барох.

## Харпуз, хавун

А.Ф.Айдина

**А**МАН-А, не унуттум айтмаға саңа! Постаңлар пек бүйүк болур эди. Постаң, билийси, недир шай? Бахчи. Нас пек коп болур эди харпуз! Хавун! Да шай хавунлар бар эди — ашамаға чарйох о татыллыхтан. Ан шай патлар эди дә — бал чығар эди. Күнге йатхан хавуннун бал чығар эди стүне. Шинди недир о, хайдадыр о хавунлар? Штэ мен айтайым, сен анда айтсын, нек оларны жойдулар?! Э? Айтмасын? Йох! Сен айт! Нек жойдлар оларны?!

Нас харпузлар бар эди! Бүйүк харпузлар болур эди. Мурашка айтыр эдлер оларға. Бийаз харпузлар. Ан шай пичахны тэк-а хойайсы т’есмеге — трись! — т’етий ан шай в нескольких местах, патлай т’етий. Ичи толу шет’ер. Санис, шет’ер ашайсын. Сахаристый эдлер эпсчиги дә.

Йа бу качанка бар эди хавунлар. Тырнах хавун бар эди. Такие сверху шершавые, как ноготки. Абу тырнах хавун айтыр эдик. Татарские названия бар эди оларға. Ао хавунлар эдлер аман бал — просто приторные, да ашамаға болмаз эдиң. Шай татлы хавунлар, харпузлар бар эди.

Нас коп харпуз ашар эдик биз! А шин т’етриймиз бир харпуз сабаға, т’есейимиз — тайфа бе битиралмаймыз. Или потому шо йохтур коп, да алышты шай балларымыз даже ашамаға? Йохсам ашайалмайлер им? Бильмем. Биз харпуз т’етирир эдик сепетче софра йанна. Барып тотуур эдик. Арабалар бе ташыр эдлер четтэн, ан шай йуртче йасар эдлер ожередлер харпуз. Шай обалар бүйүк. Обалатыйлер харпуз. Анда малға да берир эдлер, доңузларға да берир эдлер, тайфа да ашар эди, хышлых та сайляр эдлер йахшыларны. Таванға чығарыр эдлер. Анда да толай, шоп на дальше болғай. Да т’есер эдик ао бир сепет харпуз, бир сепет хавун т’етирир эдик софра йанна. Ашағанда т’есер эдик тэ — эпсин ашар эдик. Хабухларны малға берир эдик. Кукучларың жыйар эдлер. Бильмейим. Аллем, кукучларындан жыйып улья да йасар эдлер олардан, бильмем, не йасар эди. Йох! Атар эдик малға, по-моему, атар эдик. Хурутур эдлер, билийим, анамыз хурутур эди. Наверно, хурутур эдлер семенаға, урлух алмаға. Ан шай т’ечиниш бар эди. Бек йахшы эди.

## Т’ирамит, тула, т’ерпич

А.Ф.Айдина

**Т**ИРАМИТ. Мени айтлар йохса т’имни? Т’ирамит йапар эдим. Мен даа эдим йаш хызчых. А мында четке йасадлар завод, меним бадам анда, бири да, йасадлар завод — т’ирамит йасар эдик.

Онун баллары, мен, бизим тайфадан баллар. Ат плен йезер эдлер хызыл балчых. Ат йүрүтүр эдлер. Хызыл топрах. Ао хызыл топрахче хойар эдлер тобан мы, не, йохса не — мен артых унуттум да. Бар эди халыплар шай йасамаға т’ирамит. Билис? Ан шай полукруғлый, томалах, томалах ан шай. Ао сойу бар эди халып. Ао халыпче хойар эдик бир парча балчых, ан шай жыхлар эдик, тығар эдик ону, анда да бир машина бар эди ми,

не... Ан сон тартып алыр эдик, алт'етип хойар эдик чыхары. Бар эди площадь шай бүйүк, тэмизлеген эди бир парча йер. Ао йер сне хойар эдик ан шай — олар сархар эдлер, хурур эдлер. Ан сон бечче тыгып йағар эдлер оларны. Ан шай т'ирамит йасар эдик. Тула да шай йасар эдлер. Бар эди т'ерпич — үй йасамаға. Ао сойу бар эди ан шай халыплар да, ан шай решоткалары бе, отделениялары вар эди. Ан шай хойар эдлер, ао отделенияларыны тотурур эдлер балчых, аншай жыхлар эдлер стүн, ан сон тартып алыр эдлер ао халыпны. А олар халыр эдлер ао йердэ хурумаға. Хурур эдлер. Ан сон көтэрир эдлер оларны. Сархкан сон энди бечче тыгып йағар эдлер. Ан сон сатар эдлер оларны, йохса не йасар эдлер, бильмейим дэ. Барох сатар эдлер — халх үй йасар эди. Барох сатын алыр эдлер. Топрах, даже бильмейим, Хызыл йарым, анда бар эди? Андан алыр эдлер йохса хайдан, даже бильмем, бильмейим мен буну. Мен йаш хызчых эдим анда. Жап бар эди анда. Йохса тэрэндэн алыр эдлер? Чухур хазар эдлер? Наверно, чухур хазар эдлер. Буну айталмам да саңа. Чухур чине аолар эди, бар эди хызыл топрах йер, шай билир эдлер да хазып топрах алыр эдлер чухур чиндэн. Йа хайдан алажахлар?!

## Тахмах

А.Ф.Айдина

**Авзуна бахла сланмаз.** Т'им бильмей сыр тутмаға. Наз айтайым саңа? О хадар вахт даже туталмай, пока бахла сланный авзуна, бахла сланған жез авзуна. Бахла барох бирдэн сланный. Охучу бир даа. Сен абуну наз выбирать этэжексин амда чине? Йа хайдан билежекси, хайсына тийежек? Хачангачек сен маңа диктовать этэжекси? Эпсин дэ? Сашенька, коптур, балачығым. Не [а]йтайым? Авзуна бахла сланмай ичтэ дэ. Бирдэн... Йох! Шай дүгүльдүр. Мен саңа ачтым сырымы. Айттым бир секрет. Бир т'изли ший. А о барды аман башхасна айтты буну. Авзуна бахла сланғанчес барды, айтты. Айтмаға чаре йох эди. Айтмаа т'ерекмез эди. Мен сырым ачтым оңа, а о барды башхасна, айтты бирдэн. Йалбардым, айтмағай да. А о бирдэн барып айтты.

**Аллах сахласын чыхары халғанни!**

**Алма, пиш, авзума түш!** Пиш тэ, алма, авзума түш! Пишти — сон да мен ашадым. Йатым — авзума түш да. Жыймаға стэмей — авзуна түшкей. Вай маницам! Нелер йазған бу!

**Артына ташлағаны алдына чығай.** Мен саңа хайсы бир йахшылых этсем ками йа, ками маңа

да т'ерексе этмеге йахшылых, түшей хатирне, шо сен она эттиң, у да саңа этий. Артыңа ташласаң, эттиң буну — алдыңа чығай. Шин дэ о саңа этти.

**Ахыллы йисан йинеэн көзүндэн дэве т'ечирий.** Не мында чаре айтмаға? Ахыллы йисан одно да табай, нас хутулмаға беладаң.

**Ашыңы берме — хашыңы бер.** Абуну аңлаталмам мен саңа. Хаш — бет'и йахшы принимать эт ону, күлүмсиреп йохса с уважением. Аңлаталмам.

**Базар күнлү баласы базар эртэ дэ шай стий.** Базар күнлу ший стий. Базар күн лучче аш, шай? Йахшы аш ашалий. Базар эртэ йене шай стий.

**Бал тутхан бармағын йалай.** Бал т'им тутай — бармағын йалай. Тутмасан, йаламайс, значит. Бал тутай — зенгинлений, йохса нас? Не знаю, наз айтмаға да саңа. Вай маницам!

**Бир айағын алғанчес өбүрүн жанаварлар ашай.** Бу киши, хайсы бек йаваш этий эпсчигин дэ.

**Бири ахыллы, бири пахыллы.** Дуйна түрлү халх бар дуйнаға. Бири бек ахыллы, бири бек пахыллы — пахыллай. Хазахчаз айтийлер буну, бизмчаз да. Хазахчас т'ерек айтмаға — завидовать этий.

**Бойну көрмеген папучларыңы чығарма.** Алдына чығарма. Йа да хайсы бир ший стэсең этмеге, сүйүнме алдына. Эт тэ, ан сон беллетий о — йахшыдыр йохса йох. Алдына алып сүйүнме.

**Бу меним авзумун хашығы дүгүль.** Йа нас хашыхтыр? Бүйүктур йохса фахтыр? Хашығы дүгүль, эйтий. Хашых — это ложкадыр. Онун иши дүгүль, эйтий.

**Ишлеген балта хаййү артна турий.** Ишлеген балта, т'им тайфаче эпсиндэн коп ишлий — сайғысы йох. Хаййү артна — сайғысы йохтур унун.

**Ишлеген ишкир дүгүль — ишлеткен ишкир.** Наз эйтайым мен мында саңа? Наз аңламаға? Т'им ишлей, о ишкир дүгүль, а т'им ишлетий — аодыр ишкир, т'им йүретий, наз ишлемеге. Уун ахылы больше, чем бунун. Иш берий. Слава больше уңа, чем буңа. Намы т'итий.

**Йабан киши доғмуш болмаз.** Наз буну аңлатажахсын? Йабан киши нас чаре болғай доғмуш? Айахташ тэк, а доғмуш болмай барох. Айахташ боли, йахшы айахташ боли йохса анда товарищ. А хан бе хошулмай барох саңа, доғмуш болалмай. Айахташ йардым этий... Ну, наз аңлатайым саңа? Айахташ йардым этий... Чаре йох айтхай шай сой! Айахташ та чаре айтхай... напротив айтхай саңа, выдавать эткий сени. Көрсеткий сени, шо ты алдың. А доғмуш буну этмез, бет'им.

**Йаз боху хышта ашы.** Йазда не дэ этсең, өстүрүйсү анда хайсы бир ший, йохса нетийси, а хыш-

та азир ашайсың-э. Отрүйсү, азир ашайсы хышта. Хышта эталмаз барох. Азирлесен йазда, хышта азир ашайс.

**Йаланжынын шааты йанна.** Неге дийлер? Хачан о айтий йалан — чығай сучсуз беладан, табай чаресин. Шааты да йанна — йардым этий ао шаат она.

**Йахшы аш халғанчас, йаман хурсах патласын.** Будур — т’им ашай коп, халса ашы, у йухламай. Эйтий: йахшы аш халғанчас, йаман хурсах патласын. Хурсағы патласын. А шини т’ерек ашағай. Йемлегенчез ашағай.

**Йахшылыгка йахшылыг болса, неге йарамазлыг?** Хачан йахшылыг бар, неге йарамазлыг этмеге кишиге йохса вообще бир шийге? Одно т’ерек йахшылыг этмеге.

**Йисанлыг бүйүк ший.** Бар йисан — йисанлыгы бар, бар йисан — йисанлыгы йох. Бир бирин хыймайлер, саймайлер. Сырачых блен отруймуз. Бир тэк өзүне т’ечиний, бирин хыймай, хыймах йох, жан авурмах йох. Жан авурғай т’ерек, жан авурмаға т’ерек, А оон авурмай жаны.

**Калатанын көпегі дә калата.** Буну наз айтайым саңа? Сайайлер бек ону, көпегин дә сайайлер даже... Болду энди. Халды мы — хайсы бирне дә болсун.

**Киши сув ичкендә йылан да тишлемей.** Хачан киши ичей сув, бири да т’ерек нетмегей... тиймегей уңа. Шоп ичип битиргенчес бири дә тиймегей. Мешать этмегей. Түртмегей дә бир ший дә. Даже йылан тишлемей у вахка.

**Ортахлыг бохну көпек тә ашамай.** Наз бохтур анда ортахлыг? Болмам түшүнме артыг. Шай аңлайым. “Гуртові — як чортові”, — эйтилер, шай, йохса? Бет’им аңламайлер да.

**Өгүз ольген — ортахлыг айырылған.** Алдына барох хошулур эдлер ортах. Өгүзлери бар эди, атлары бар эди. Ортах хошулур эдлер. Бир йердә йерлерни сүрер эдлер, сачар эдлер, жыйыштырыр эдлер. А өгүз ольген сон наз ортах? Сениң бир дә ший дә йох, а меним бар. Мен энди стэмем сениң бе ортахлыг этмеге. Аңладың? Өгүз ольген сон ортахлыг битий.

**Өдүнч алған өз йетин ашай.** Өдүнч алий — өз йетин ашай. Тапмай вахт бермеге йохса йохтур не бермеге. Хасеветлей, наз бермеге өдүнчүн.

**Өзү ахмах — тили чакмах.** Коп шийлер, т’ерекмеген шийлер эйтий. Тили т’ескин. Өзү ахмах, тили дә бек т’ескин. Узун тильли.

**Өке чыхты т’ести баш, өке халды — хана баш?** Өке чыхты — “секир башка” эйтир эдлер ми? Не эйтир эдлер? Абу шай пословицадыр. Өкеси чых-

канда т’ести, сойду кишини. Хачан өкеси халды — хана баш? Йох баш. Энди бир ший чар йох этмеге. Т’еч. Энди т’ести башын. Түшүнмеге т’ерек алдына: т’ерек этмеге буну йохса йох?

**Өксүз хозуну бахсаң — авузуң-бурнуң май толай, өксүз баланы бахсаң — авузуң-бурнуң хан толай.** Манасыз өскен хозу йахшы бахсаң, авузуң-бурнуң май толай: сойғансын уну — коп берет’ет болий, май, йет. Өксүз баланы бахсаң — бахмаға күчтур. Бек күч өксүз баланы бахмаға. Ондан бир файда да йох. Бек сирйек чығай гүзель адам ундан. Да дуйса да, шо доғмуш болмағанын, даа бет’эр болий.

**Өльме, эшегим, арпа йерсин.** Хачан бир ший обещать эйтилер дә бек узун-узах этмиелер, абу адам, хайсына обещать эйтилер... ададлар, эйтий: “Өльме, эшегим, арпа йерсин”. Хачан болажах о арпа да, эшек тә ашағай. Абу адамға да хачан болажах о ший дә, шоп уңа тойғай...

**Сабурлухнуң түбү сары алтын.** Сабурлух — выдержанностьтир, шай? Хачан выдержанныйсын, ашырмайсы хайсы бир ший этмеге, түшүнүйси, наз ону этмеге, эйтийси, нас т’ерек этмеге, доғру эйтийсин-э. Абудур о.

**Саңа көтэк т’ерек, эшек сувдан т’егенчес.** Шай узун-узах т’ерек сени урмаға, эшек сувдан т’егенчес. Наверно, узун-узах т’елий эшек. Аңладың? Тохта, айтайым саңа. Бек узун-узах т’елий эшек бойдан! Шай? А о хадар сени т’ерек урмаға. Бек коп т’ерек урмаға. Хайсы бир зарар этти, бет’и. Хабайаты бар, бет’и. Сен мендән йахшы билис.

**Сарымсах та ашамаған, авузу да сасымаған.** Эткен хайсы бир ший, хайсы бир преступление, ан сон оправдаться эйтий. Не сарымсах ашаған, не авузу сасыған, эйтилер. О эткен. А шай оправдаться эйтий, шо не ашаған, не авузу сасыған.

**Сени таш пе урсалар, сен өтмек пе ур.** Мен аңлайым шай, шо сени өке бе урийлер, авуртхайлер бек, а сен ур өтмек пе, авурмасын. Тохта. Мен аман эйтим. Меним мамам эди шай. Эйтир эди: “Сени бир... жаның авуртса, сен өке күтме, сен уңа эт одно йахшы. Сениң жаның авуртсалар, сен өке күтме. Тутма өке. А сен уңа эт йахшы. Сен уңа эт лучче. Йахшылыг эт. У соң соңуна аңлай, шо йахшылыгтыр лучче, чем өке бе этмеге”.

**Сув кичигин, сөз бүйүгүн.** Бүйүгү барох йахшы ахыл бери[й]. А кичиги су ичий, у ахыл бералмай. Сувну кичигине бермеге, ахыл, сөз — бүйүгүне. Мен шай аңлайым.

**Эртә күльмеген соңуна күльмез.** Бу да ана шайдыр. Алдына күльмесең дуйнаңа, ан сон артыг энди күлалмасын хартайған сон.

Тама-тама көль боли. Не хадар тамай, азар-азар тамса, көль боли, эйтилер — абудур өзү.

Тойға барсаң, ашап бар, тильг'и тонну т'ийип бар. Тойға барсаң, ашап тойайс, тойуп бар, ашамағайс анда коп, чиркин болмағай. Коп ашамағайсын — тойуп т'еткейси үйдэн. У да неге бензий? А т'ийип т'етмеге — эң йахшы шийиңи т'ийип т'етмеге т'ерек. Т'ий үстүңе эң йахшы шийиңи дэ бар тойға.

Тосун болса, тосун болсун — балларға сүт болсун. Тосундур барох бычок. Мында да бир айтхан эди бизим, айтты: “Не боса босун, стэсе тосун босун — но балларға сүт босун! Не дэ боса босун, стэсе тосун босун, тэк балларға сүт босун”. Тосундан нас сүт? Ну, будур, хайсы бир насмешка што ли. Бильмейим даже, хайсы бир тахмах. Буну Йаңы Салаче шиттиң да? Йохса йох? Йаңы Салаче? Йани.

Туварчинин харғышындан мал йебермей. Туварчи барох бир йорух харғани, анда, четке хачан барғай мал. Одно сөгүни, харғани, барох. Мал сүтне хычхыри барох одно да. Сөгей дэ: йеберсин халсын да! А йебермей бири дэ. Будур туварчинин харғышындан мал йебермей. У шай. Уну талдырийлер, у кишини, туварлар. Унун чү хычхыри эписине дэ, өкелени. Шай аңлайым мен.

Түкүрмек йерче сингенчез йүз йалан айтий. Түкүрмек пока синей — йүз йалан эйтий. Бек йалан айтхан киши, йаланжи, бек йаланжи киши. Доғрусун айтмай.

Т'елиним кү-ү-үңге бир урчух ишлий, хызым да афтаға бир урчух, афтаға бир урчух. Хызым махтай йохса йох? Афтадыр неделя. А т'елин бир күнге ишлий бир урчух йүн. Нас шашмалайсы? Мен дэ шай түшүнүм. Шашмалама, шашмаладым — это удивляюсь. Хызын махтай, а т'елинни йаманламаға стий. А оно не получается — аз этий о т'елин, то есть хыз.

Тимин арабасна минийс, унун йырын йырла. Унун стэген шийин эткийсин. Мен сениң бе подружила — сениңчес т'ерек эткийми, нас сен стийс.

Хайда атэш түшей, анда йанай. Ана! Ольдү меним шорбажим. Шай? Не, йанай мы? А о йанашадан т'еген халхлар — бахтлар, көрдлер, хайсы йылады, хайсы “Раметли осун!” эйти, т'еттлер. А меним үйүмче атэш йанай. Мен өзүм йанайым, атэш тэ йанай.

Хайда той, анда сой, хайда жанаш, анда йанаш. Анда бағайлер, хойайлер ашамаға. Ахчасыз. Бедава. Жанашха ашатийлер. Шай? Бедава ашай киши. А хайда той, анда сой. Хайда той бар, т'етий аман сой т'ибик. Наз аңлатайым буну саңа? Сүйий йүрмеге, ашап йүрмеге, ичмеге.

Хайнанаан эң йахшысы бечке хапах босун. Аңладым ашинди. Хайнана, барох, одно да т'елин бе уйушалмай. Шай? Эң йахшысы бечке хапах босун — йанғай.

Хайсы бармағын т'есийси — эпси дэ бир авурий. Бир аврусубар.

Халх көзү йарых берсе, сохур йыламазды. Сохурға бералмайлер йарых — улар йылайлер.

Хоншууң тавуғу хаз көрүнний. Пахыллай киши. Хачан киши пахылдыр, хоншууң тавуғу бүйүк көрүнүй, хаз т'ибик бүйүк.

Хороз хадар босун — хожаң босун.

Хуту гыдырланган — хапағын тапхан. Хачан бар ана шай эт'и неудачный киши, эт'иси да ахмах, йохса эт'иси дэ ахылсыз, фит'ирсиз йа да дэмбель, эт'иси дэ, хатын да хожа да, — эйти: хуту гыдырланган, хапағын тапхан. Хапах — это крышкадыр. Эт'иси бир.

Хызым, саңа айтайым, т'елиним, сен диңле. Хачан берий хайсы бир... Хазахчас от лаф т'ерек айтмаға мында... От, мен хызыма айтырым хайсы бир нотация. Охийим хайсы бир... Йох! Севлешмек дүгүль. Хачан хызын йүретий, а т'елини т'ерек шиткей, тоже шай эткей. Т'елинне бет'и утанный айтмаға, а хызына айтый, шоп т'елин дэ шиткей, шо у сойу т'ерек этмеге. Хызына утанмай — хызына айтый. А т'елинне предупредить этий штэ: т'елиним, сен диңле, шоп сен дэ шай эткийсин-э.

Шап та бир, шет'ер дэ бир. Шаптыр барох ачи, тилиңи жыйай. А шет'ер дэ барох татлы. Киши, хачан бир ший дэ аңламай, стэмий аңламаға да, эйти уңа: “Саңа шап та бир, шет'ер дэ бир”. Айырмай да, аңламағай да.

## Лафлар

Ф.І.Грачова

Авалар сувух дүгүль. — Погода не холодная.

Ағу, пипер т'ибик. — Горький, как перец.

Айда, болсун алай. — Ладно, пусть будет так.

Айт даан да. — Скажи еще раз.

Архам да авуруй. — И спина у меня болит.

Атэш т'ибикси. — Ты — как огонь.

Баар т'елий. — Идет весна.

Бабам ан сон эвленмеди. — После этого мой отец не женился.

Балларға нене — күн т'ибик. — Мать для детей — как солнце.

**Балых ашайсыз мы?** — Вы едите рыбу?  
**Башым ауруй, көкүсүм ауруй.** — У меня болит голова, болит грудь.  
**Бек йазых.** — Очень жаль.  
**Бек севем кичигни.** — Я очень люблю младшую.  
**Бек стэм бильмед'е сизин лафны.** — Я очень хочу знать ваш язык.  
**Биз бек туз севеймиз.** — Мы очень любим соль.  
**Бизим күйли хысхайахлылар — чичек т'ибиклер.** — Женщины в нашем селе — как цветы.  
**Бизим озға бек чох балых.** — В нашей реке очень много рыбы.  
**Бизимчасна наз боли?** — Как будет по-нашему?  
**Биринжи алты йашна, эт'инжи үч йашна.** — Первой [дочери] шесть лет, а второй три года.  
**Бу эр бала бек севей бу хызчыкны.** — Этот мальчик очень любит эту девочку.  
**До того стэм ашамаға!** — Я так хочу есть!  
**Доғру (дүгүль).** — (Не)правильно.  
**Зараз аңладың мы?** — Теперь ты понял?  
**Зараз да биший дә энди бильмем.** — А сейчас я совсем ничего не знаю.  
**Йавун йавай, картоп болуй.** — Идет дождь, будет картошка.  
**Йардымд'е сав бол.** — Спасибо за помощь.  
**Йох.** — Нет.  
**Йухламаға да ичтэ дә стэмем.** — И спать совсем не хочу.  
**Күн йахшы!** — Добрый день!  
**Мен алай дүгүль лафетсем, айт, нас айтайым?** — Если я говорю не так, скажи, как я должен говорить.  
**Мен биший дә аңламадым.** — Я ничего не понял.  
**Мен бу йеже ичтэ дә йухламадым.** — Я в эту ночь совсем не спала.  
**Мен гүзель лафетим.** — Я говорю хорошо.  
**Мен гүзель лафетим бизимчасна.** — Я хорошо говорю по-нашему.  
**Мен лафетмем бизимчасна, бек ажим.** — Как жаль, что я не говорю по-нашему.  
**Мен өгреним бизимчасна.** — Я изучаю наш язык.  
**Мен рахы ичмем.** — Я водки не пью.  
**Мен сени аңлам.** — Я тебя понимаю.  
**Мен сени аңламам.** — Я тебя не понимаю.

**Мен стэм т'елин чыхмаға.** — Я хочу выйти замуж.  
**Мен түнен шараб ичтим.** — Вчера япил вино.  
**Мен эпсин дә аңладым.** — Я все понял.  
**Меним бабам бар, ненем йох.** — У меня есть отец, матери нет.  
**Меним бабам даан домуз соймады.** — Мой отец еще не резал свинью.  
**Меним бабам тутай сийыр.** — Мой отец держит корову.  
**Меним бар эт'и жижам, үч ағам.** — У меня две старших сестры и три старших брата.  
**Меним бар эт'и кичик хызым.** — У меня две маленькие дочери.  
**Меним йүрект'е таш бар.** — У меня на сердце камень.  
**Меним көзлерим йешиль.** — У меня глаза зеленые.  
**Меним кишим бек севей бармаға балыхчы, тутай чох.** — Мой муж очень любит ходить на рыбалку, много ловит.  
**Меним уланым бүйүк.** — Мой сын большой.  
**Наз бу ший айтылғый?** — Как это сказать?  
**Наз ишлер?** — Как дела?  
**Нас олтрус?** — Как поживаешь?  
**Не айтыс?** — Что ты говоришь?  
**Не йаңы ший бар?** — Что нового?  
**Несас?** — Что делаешь?  
**О öльдү, мен даан кичик эдим.** — Она умерла, когда я был еще маленьким.  
**О маңа беңзей.** — Она похожа на меня.  
**О не айтты?** — Что он сказал?  
**О не айтты?** — Что он говорит?  
**О хызын бек хара көзлери.** — У той девушки очень черные глаза.  
**Олан, хурйухлусу!** — Ого, ты с хвостом! (Не давайся).  
**Сав бол!** — Спасибо!  
**Сав бол, стэмем.** — Спасибо, не хочу.  
**Савлук бе хал!** — До свидания! (Говорит уходящий).  
**Сен бөгүн шет'ер алдың мы?** — Ты сегодня купил сахар?  
**Сен билис казахчасна лафетмед'е?** — Ты умеешь говорить по-русски?  
**Сен лафетис бизимчасна?** — Ты говоришь по-нашему?

Сен мени аңлайс? — Ты меня понимаешь?  
Сен тэмиз күн. — Ты — настоящее солнце.  
Тилиң бек узун. — У тебя длинный язык.  
Тэк башланды саба, башладым охумаға. —  
Только началось утро, я стала читать.  
Тэк оз бар бизд'е. — У нас есть только река.  
Т'елиң бизд'е, сиз дә тутайсыз. — Приезжайте  
к нам, вы тоже половите.  
Т'ириң! — Входите!  
Т'ирмед'е чаре? — Можно войти?  
Хасталажахм. — Я заболею.  
Хош ельдиң! Хош ельдиңиз! — Здравствуй-  
(те)!  
Хурсағым тойду. — Я наелся (мой живот насы-  
тился).  
Чох йаша! — Пожалуйста, не за что!  
Чыхары до того сувух, аяхларым бузлады. —  
Надворе так холодно, у меня ноги замерзли.  
Эй. — Да.  
Эй, аңладым. — Да, я понял.

### **Ай кызым, сени бир чобана верейим**

Ай кызым, сени бир чобана верейим.  
Йох, бабечигим, йох.  
Шу чобанның йағасы да т'ирли —  
йувдурур бана.

Бийаз көльмек, мандили дашлы.  
Бабе, буламадың дәрдами (дәрдимдән).  
Йох, бабечигим, йох.

Ай кызым, сени бир базирд'ан истәр.  
Йох, бабечигим, йох.  
Базирд'анның пареси дә чохтур —  
сайдырыр бана.

Ай кызым, сени бир моллайа верейим.  
Йох, бабечигим, йох.  
Шу молланың т'итабы да чохтур —  
охутур бана.

Ай кызым, сени бир ноғайа верейим.  
Йох, бабечигим, йох.  
Шу ноғайның йылхысы чохтур —  
хайтартыр бана.

Ай кызым, сени бир падышах истәр.  
Йох, бабечигим, йох.  
Алтын сайар — күмүш тайах  
саллатыр бана.

Ай кызым, сени бир чалыжы истәр.  
Вер, бабечигим, вер.  
О (У) чалыжы, бен түркүжү —  
эль верир бизе (баңа, маңа).

Бийаз көльмек мандили дашлы.  
Бабе, шинжик булдуң дәрдами  
(дәрдимдән).  
Вер, бабечигим, вер.

Ай кызым, сени бир шароша верейим.  
Вер, бабечигим, вер.  
Күндүз шарош, д'еже дә махмур —  
сарылыр бана.

Бийаз көльмек мандили дашлы.  
Бабе, шинжик булдуң дәрдами.  
Вер, бабечигим, вер.

*ВНБ: 24; О.О.Гордієнко*

### **Ай мы доғай, күн мү доғай**

Ай мы доғар, күн мү доғар  
бу аванын ошхуна?  
Долдур, долдур, вер, ичейим  
назлы йарем чошхуна.

Ичтигим бал, йедигим мал,  
эв ардына эт'и дал  
(эр вахтына эт'и хал).  
Т'ель (Д'ель), душенкам, сарылайых —  
үч күнлүк өмрүмүз вар.

*О.О.Гордієнко, В.А.Тохташ*

### **Ал д'елин**

Д'елин д'итәр назы илен,  
айағының тозу илен.

Ал д'елин, ал д'елин,  
ағлер д'елин.

Д'елин ағлер, төкер йашын:  
”Д'ит, вар(а)мам“, — дэп саллар башын.

Ал д'елин, ағлер д'елин.

Д'елиннің д'ийдиги алдыр,  
дудағындан ахан балдыр.

Ал д'елин, ағлер д'елин.

Д'елинің д'ийдиги (дир) атлас,  
(й)инелери баш(ы)на батмаз.

Ал д'елин, ағлер д'елин.

(Й)инелери баш(ы)на батмаз.  
Д'елин энди (Энди, Шинчик  
д'елин) йаңғыз йатмаз.

Ал д'елин, ағлер д'елин.

*ВНБ: 3; А.Ф.Айдина*

### Алем

Эй ағелер, бен севлейим  
Алемин фасылын.

Алем ата миндикчез дә  
улу йол беклер.  
Уну гөрөн карайимлер  
түфегин тиклер.

Алем ата миндикчез дә  
дағлер ашырыр.  
Уну көрен базыржанлар  
ахлын шашырыр.

Ахменчигин сувундан  
атымы атлаттым.  
Он беш йашна карайимниң  
өтүн патлаттым.

Падышадан абер т'ельди —  
забитлер хурулду.  
Ұч сефердән үч йүз чубух та  
Алеме урулду.

Ұч йүз атлы хоралап алды —  
йене дә хутулдум.  
Забитлер блен уйушмайып  
Сибире т'еттим.  
Йеди йашне бир балаға (балайа)  
жанымы саттым.

*О.О.Гордієнко*

### [Алчах сачах]

Эртэ турдум, сандал хахтым,  
йүрегим хайтты, хаймах хаптым.

*А.Ф.Айдина*

### Ане, башым ағырый

Ане, башым ағырый,  
эле́м (не бек) йүрегим.  
Күнме күндән (Гүнме гүндән) артар дәрдим,  
эксильмез олур.

Йары йеже вахтына, вах, анем,  
хапумуз урулду.

Бен санеттим, асрет анем (анем дә т'ельди) —  
о эт'ен (энд'ерим) ажелъ.

Эглен, ажелим, эглен  
хайсы бир сағат хадар.  
Д'ельсин асрет анем — көрейим (д'өрейим),  
сон (сор[а]) ал жанымы.

*А.Ф.Айдина, Л.І.Мажан*

### Аңылды, жаным

Аңылды, жаным, аңылды,  
адым Ваня йазылды.  
Чох-чох селям бабеме —  
т'ағатларым охутсун.

Пельван өгүз йектирсин,  
бени сувдан чектирсин.  
Таштан табут йаптырсын,  
мезарымы хаздырсын.

Хара хойум сойдурсун,  
сойум-сопум йедирсин.  
Хара хозум манрашый,  
Сойум-сопум ағлашый.

*ВНБ: 3 зв.*

### Атэш вердим хамише

Атэш вердим хамише —  
су элеңиз дә йанмыша.  
Мевлам сабурлухлар версин —  
эшимдән айрылмышам.

Бен бир дәстэ хамишим —  
атэшине дә йанмышым.  
Д'елен-д'ечен бизим султан  
дәрдине дайанмышам.

Одалара йаттым бен —  
дағы[н] дашы йүред'им.  
Эль халдырып тэ дува этсем —  
хабул олсун йүред'им.

*ВНБ: 4*

### Ашых айтыр

Ашых айтыр, айтыр дә ағлер —  
айрылдым жандан,  
эм айрылдым татлы жандан,  
олжа д'үлүндән.

Хапумуз өгүндэ мейдан,  
мейдандан мейдан.

Олса т'ерек бир хара ат  
минип учмайа!  
Олса эди бир харахаш  
сырым ачмайа!  
Не талесиз хул йараттың,  
милайик, бени?  
Неже өлүм истәрим аллахтан —  
айрылдым жандан,  
эм айрылдым татлы жандан,  
олжа д'үлүндән.  
Ане, бен бунда өлер эсем,  
д'им йувар бени?  
Йағмур йағса, сельер ахса —  
сель йувар бени.  
Ане, бен бунда өлер эсем,  
д'им көмер бени?  
Байыр д'ельсе, отлар өссе —  
от көмер бени.  
Ане, бен бунда өлер эсем,  
д'им ағлер бени?  
Харғалар харелер д'ийип  
хузғуллар ағлер.

Күнтовучнуң харшысына  
хойдулар бени.  
Ўч ағачтан табутуму  
чаттылар беним.  
Өртүң, достлар, өртүңүз —  
ханым ташмасын.  
Д'ельсе беним асрет анем,  
көрүп шашмасын.  
Д'ельсе беним асрет анем,  
көрүп йанмасын.

*ВНБ: 4 зв.*

Ашых айтыр, айтыр да, бир данем,  
айрылдым жандан.  
Ажель т'ельди (д'ельди) мевлам, мевламдан,  
мусаныр жандан.  
Дунайдан атланып т'еттим,  
Алтын сув д'ечтим,  
Бумбаренин, Хобанын сулары  
сусайып ичтим.  
Вардым түштүм, салам вердим,  
йареме таныштым:  
”Д'итме, дүльбер, д'итме дэ, йа назлым, —  
йоллар да тумандыр.  
Бен сендән айрылсам, бир данем,  
ахыр земандыр“.

*Л.І.Мажан*

## **Бен бу геже бир диш көрдүм**

Бен бу геже бир диш көрдүм —  
эвим ойулду.  
Бабемдән д'изли бир йар сардым —  
о да дуйулду.

Бен д'езерим чарше дэ бойу —  
савлухлашырым.  
Казарманың талимлерине  
бен алышырым.

Казарманың өгүне, анем,  
гөгүржен хонду.  
Эт'имизниң эрасына, анем,  
айрылмах олду.

Казарманың артына, анем,  
бир йешиль дирек.  
Йешиль дирек толу да чичек —  
дайанмаз йүрек.

Хара дэңиз үстүне, анем,  
хылычым йалтрай.  
”Ставай, салдат“, — дэгенде, анем,  
йүред'им халтрай.

*ВНБ: 3 зв.*

## **Бен собайа хойдум бир бүтүн хозу**

Бен собайа хойдум бир бүтүн хозу,  
унуттум хоймайа биберлен тузу.

Кари ме вари, не вари кари.  
Ахшамдан соратын таныр селамы.

Бен чирг'ини севмем, дүльберин стәрим,  
афтасына вармаз, башхасын стәрим.

*А.Ф.Айдина*

## **Бин тохуз йүз он дөрт сене**

Бин тохуз йүз он дөрт сене обьяв дөгүш олунду.  
Вай асрет анечигим, бизге хоба ойулду!

Июльнун он йедисине  
күн баты тарафындан атэшли күн көрүндү,  
топ-топ хара булутлар күн йарыхны сөндүрдлер.

Вай, насыл йаман земанлар, нас атэшли күнлер!

Эт'и оғлум дөгүшке, үчүнжүсү т'ийевим.  
Т'ийевими алдылар — не тайфамы нелейим?

Д'ел, агле, сарылайых, ажель сағат йахынлай.  
Жый тайфамы, савлухлашайых —  
ажель сағат йахынлай.

Эм бир йахтан краснийлер,  
эм бир йахтан махновиц.  
Эт'и параход батырдлар —  
алды флоту краснийлер.

Окошлар йағасыне сыра-сыра  
тиздилер (тизийлер),  
элли-алтмыш бин жан салдат  
бир мезара көмдүлер (көмийлер).

*Л.І.Мажан, Л.Т.Чотій*

### [Гүржү хызы]

Севдим бек сени, этмейим инт'ар,  
гөнлүм сендэн, эй, халмады хырар.

*А.Ф.Айдина*

### Д'елин чынлары

Тарама бойу тары заң чалынайжах, йар.  
Жыйылың, хызлар, чынлайых тойдан тойға, йар.

Тарама бойу тары заң чалынайжах, йар.  
Бир дэнечик хызым вар — сатылайжах, йар.

Сатылайжағым бильсейдим, доғмаз эдим, йар.  
Д'енди д'ендими йох этип сатмаз эдим, йар.

Шыр-шыр этэр хамишим. Сырғам дүштү, йар.  
Тэрен сырлы хорандаға жижим дүштү, йар.

Хара сыйырның мүйүзүн хайырмаңыз, йар.  
Өксүз хызын тойудыр, дэп, хорламаңыз, йар.

Хара хойнуң хозусун айырмаңыз, йар.  
Анесиндэн баласын айырмаңыз, йар.

Лед'ен-лед'ен күль төктүм — оба осун, йар.  
Авлах көйд'е хыз вермек тө[v]бе осун, йар.

*ВНБ: 2 зв.—3*

### Жирен тай

Жирен тайлен тору тай  
бахчинин отун отлай.  
Дэмеңиз баңа ғарип та —  
эльлерим алтын сайай.

Жирен тайны жараттым  
ал хочуйа чапмаға,  
ал хочуйа чапмаға,  
чабушуйу көрмейе.

Олан, саңа бир гүмүш —  
ал жирени, чап-сана,  
чапушун да көр-сене  
(хочуйу да ал-сана, эй).

Атлардан хабер д'елий (кельди) —  
жирен халған артына,  
оңмайажах (оңмағайды) жирен тай да,  
халмайажах (халмағайды) артына.

Бен жирени бошладым,  
зып обайа ташладым.  
Харыш ачты ағызын да,  
халмай артына чабай.

Жирен тайның ағызы  
бир хырыштыр (чериктир) ачылмыш,  
жирен тайның тизгини  
көпчек башха сарылмыш  
(бағылмыш).

Бен жирене бир хамчи —  
сөнүп (синип) т'етти өгүне,  
о йах бийах бир да бағыш  
т'ельдди йенди йерине.  
О йах бийах махтанды да  
т'елий атым йерине.

*А.Ф.Айдина, Г.Д.Хара*

### Йейип ичип йатыр эдим

Йейип ичип йатыр эдим  
серайдэ (сыра да) махмур.  
Йешиль долу бир хыз д'елир (т'елир),  
көзлери махмур.

Д'ельме (Т'ельме), дэдим,  
д'итме (т'итме), дэдим —  
не (в)чүн д'елирсиң (д'елийсин)?  
Сизиң маале хавғаждыр —  
шере (шире) дүшерсиң.

Шере дүшсен (шире дүшерсин),  
азбарына (азбарыма)  
көмерсиң (тутарсың) бени,  
ханың илен тэниң илен  
(ханым илен, йашым илен)  
йуварсың бени.

Жаным элалым, көзүм элалым,  
хайда варайым?

(Алым-эвалым, алым-элалым,  
анда варайым?)

Д'елир дэ ғурбетэ, дуйар да ғурбетэ  
чығып д'итэйим.

Ону да йазан йаңлыш йазай  
көзлер шериндэн.

Д'етир бана, бен йазайым  
зильфи тэлиндэн.

Тар сохахтан д'елип д'ечен  
дал бойлу (й)игит,

он бармағы толу йўзўк  
базирд'ан ид'ит.  
Таш көпүрдэн дала-дала  
белим бүкүльдү  
(Тар сохахтан д'еле да д'ече  
белим үзүльдү).  
Пенжередэн баха-баха  
көзүм сүзүльдү.  
Көктән учан көк көгүржен  
ханети бурма,  
ағызы толу йем д'етирир  
шет'ерлен хурма.

*ВНБ: 5; Л.И.Мажан, М.Н.Тарасьева*

### Каранидэн Гүржүд'е атлы йетишти

Каранидэн Гүржүд'е атлы йетишти,  
вай асрет анечигим, (х)абериң т'ельди.  
Ой, наз вардым дүгүне, ағлейип хайттым,  
вай асрет анечигим, көрмейип халдым.  
Йеримизе үч тәне, үчүмүз да хыз,  
вай асрет анечигим, көрмейип халдых.  
Көктән учан көк гөгүржен сахыныр эди, эй.  
Эр т'ез доғмуш анесин сағыныр эди.  
Анелер, хардэшлер, оздуруң бени,  
д'енди доғ(г)ан ханеме гөндүрүң бени.  
Бен аллайа йалвардым, бергей бир эвлад.  
Балаларым вар ама, о да хыз эвлад.

*Л.И.Мажан, Ф.А.Айдина*

### Керата урдум хамайы

Керата урдум хамайы,  
миндирдим, д'ечтим Дунайы.  
Ағлеттим ғарип анейи —  
Дунайда чарпайлар бизни.  
Тымйалоз мут'яну, тымйалоз,  
тымйалоз, гүмүш йерданлы!  
Йанидэн йуварлар йўзү,  
северлер болғарнын (боғданнын) хызын,  
сарарлар урум д'үзелин.

*А.Ф.Айдина*

### Кирйаков түркүсү

Харлампий Борисович ХАЛАБУЗАР

Иван Кузьмович адым эди,  
аңылыр эдим бен.

Эндэндэт'и (Эвельдэт'и)  
архардашлар,  
аңыңыз бени.

Йирим тохуз йашне д'ельдим —  
бир шей көрмедим.  
Шин дә бүйүк хатә д'ельди  
беним йаш башыма.

Базарэртә архардашлен  
ише д'етмейе,  
сыра д'ельди иш биткен сон  
бойну д'ечмейе.

Архардашым ойулду  
бой йағасына,  
йа бен д'еттим ойулдум  
бой ортасына.

Чох талаштым, чох йалвардым:  
”Хутхарың бени,  
архан агып, тутайым бен,  
хутулайым бен!“

Чох талаштым, чох ағледим,  
чыхалмадым бен.  
Архан аттлар вахт т'ечкен сон —  
туталмадым бен.

Чох йалвардым: ”Архардашлар,  
аңыңыз бени,  
эра йолче тайфамы да  
халдырмаң беним“.

Күн доғушун харшысына  
мезарым хаздылар,  
ах маңлайда хара йазылар  
башыма йаздылар.

Аңылды жаным, аңылды,  
адым Ваня йазылды.  
Чох-чох селям бабеме,  
т'ағатларым охутсун.

Пелван өгүз йектирсин,  
бени сувдан чектирсин,  
таштан табут йаптырсын,  
мезарымы хаздырсын.

Хара хойум сойдурсун,  
сойларыма йедирсин.  
Хара хойум маңрашый,  
сойум-сопум ағлашыр.

*А.Ф.Айдина*

### Мағдали

Мағдалинен Пантюшка, Мағдали,  
ожах чинен хачтылар, Мағдали.  
Тавух аях таптылар, Мағдали.

Брычкайа минд'ендэ, Мағдали,  
этэклерин седред'ен, Мағдали,  
көйлеклерни бедред'ен, Мағдали.

*М.В.Балжи*

## Он дөрдүнжи сенедэ дөгүшлер башланды

Харлампій Борисович ХАЛАБУЗАР

Он дөрдүнжи(Он дохуз йүз дөрт) сенедэ, анем,  
дөгүшлер башланды.

Российаға (Расийаға) ағлейип, анем,  
Сербия йалварды.

Он падыша жыйылып, анем,  
бир женк эттилер,  
дәңизлерниң (дәрийаларнын) үстүне, анем,  
сүйем (сувлен, сийа) хан төктүлер.

Абер д'ельди падышадан  
дөгүше д'итмейе,  
д'ими анадан, д'ими бабедән  
ағлейип д'итмейе,  
д'ими анадан, д'ими баладан  
айырлып д'итмейе.

Жыйды падыша аст'ерлерин —  
хатәлер т'ельди.

Беле бүйүк дөгүшлер, анем,  
ичтэ дэ олмады.

Письмолары д'ельдилер, анем:  
”Дөгүштүк“, — йаздылар.  
Д'ими эльсиз, д'ими айахсыз  
ағлейип хайттылар.

Эпсимизниң мезарларын  
сырален (сыра блен) хаздылар,  
д'имин (т'имнин) эли, д'имин (т'имнин) айағы  
чыхары (йухары) халдылар.

*А.Ф.Айдина, О.О.Гордіенко,  
В.О.Тохташ, С.Х.Халабузар*

## Осман паша

Ахсарай да Бахчысарай,  
д'үль ачылыр мейданына.  
Т'өр олайды Осман паша!—  
жыхты аст'ер баштан баша.

Ил'[e] олур му, бил'[e] олур му?  
Эвлад бабийе халыр мы?

”Йүз бин аст'ер хырыланжас  
чадырымдан бахамма“, — дэди.

Пенжередән хар д'елир о,  
бен санеттим — йар д'елир о.

Ачтым пенжерени, бахтым —  
Осман паша жан верий о.

*Г.Д.Хара*

## Папийим

Папийим д'елир т'ең йолдан,  
инже белли, дал фидан.

Ох, меним папийим,  
сырлы-мырлы папийим!

Папийим д'елир (т'елир) эништән,  
айачығы гүмүштән (күмүштән).

*М.Н.Тарасьева*

## Патлижан долмасы

Патлижан долмасы пишти —  
хохусундан бурнум шишти.

*А.Ф.Айдина*

## Саба да олса

Саба да олса, жыхсам (дурсам) да д'итсем  
ишиме, йар, ишиме!

Не бек (Ах, не йаман) йаман  
ажель да дүштү (дүшкен, түшт'ен)  
пешиме, йар, пешиме!

Д'ечмелердән ахан су(в)лар  
салхындыр, йар, салхындыр.  
Көзлеримдән (гөзлеримдән)  
ах(к)ан да йашлар  
ханлыдыр, йар, ханлыдыр.

Т'им д'иришейжек, йаратан аллағым,  
ишиме, йар, ишиме?  
Израильлер урду да йыхты  
лешими, йар, лешими.

Ол(ғ)ай эди асрет анем,  
йасланайдым дизине.  
Барем бен дэ йох ол(ғ)айдым  
йалан дүйна йүзүне!

Энд'ир өльсем, йол йанына  
(Ольгей / Олей эдим йол йағасна)  
көмсүнлер (гөмсүллер), йар,  
көмсүнлер.

Д'елип д'еч(к)ен: ”Бу наз да йолжу?“—  
дэсинлер, йар, дэсинлер  
(Д'елип д'ечен сойум да собум  
баңа дува версинлер).

*ВНБ: 4*

### Сычан

Ах, сычан, вах, сычан  
не оңду эт'ен бу сычан!  
Сычанларнын эйиси  
папазларнын дәлиси.

Ах, сычан, вах, сычан,  
оңмағайды т'өр сычан!

Сычан хачты, хутулду,  
көпүр үстне тутулду.  
Харт пардошну көрген сона  
оң көзчүгү сытылды.

*М.В.Балжи*

### Тэд'из-тэд'из обалар

Тэд'из-тэд'из обалар —  
оба да (о да) чобан йатағы.

Хора йахты(м) — тав йахты(м) да,  
жыла-жыла мал бахты(м).

Миндим оба башына да —  
чыхты хойум харшыма.

Бен хойуму гөргендә (көрд'ендә), ах, анем,  
эсим д'ельди башыма  
(тайачығым ташладым).

*Л.И.Мажан, Г.Д.Хара*

### Т'ийов йыры

Ач бийаз көксүмү, бир данем,  
дэрийаа харшы.  
Д'ель, хозум, ағлетме-иңретме  
душмана харшы.

Дэриадан д'елирсин-д'ечерсин,  
серйан этэрсин.

Барйамдан, серйандан, а назлым,  
көрдүм бен сени.  
Көрдүгүм йерлере-чөльлере  
эрарым бен сени.

Арзылар йазайым-чызайым  
беклер бед'ине.  
Д'имлери сарайым-севейим  
сенин йерине?

Эваның йапрағы-чичеги  
эгри д'ибиктир.

Эвель сен беним эдин, а назлым,  
шинди олдун айағымның тозу.

*ВНБ: 2 зв.*

### Т'ирт'а йурту айлянчых

Т'ирт'а йурту айлянчых —  
айляналмай мы?

Т'ирт'а, севдан бек йамандыр (йаман да) —  
дайаналмай мы?

*О.О.Гордієнко*

### Федора эдим — (б)олдум Тодур

Федора эдим дә — (б)олдум Тодур,  
он эт'и йыл да чобан(а) йүрдүм (д'ездим).  
Сийа сачымы (сач бавларым) өрдүрмедим,  
хызлығымы бильдирмедим,  
хавалы хойуп сийер эдим.

Манасы ону харғады, Федораны, хызын. О да  
ташлады т'етти. Барды чобанларға. Манасы бер-  
ди оңа он эт'и йылға: “Т'ельме, көрүнме дә!”—  
айтты. Он эт'и йыл т'ечкен сора хайтты.

Тедорайдым, [— айтты,—] Тодур олдум,  
он эт'и йыл чобана йүрдүм, эй, [— айтты.]  
Хызлығымы бильдирмедим,  
сач бавларымы өрдүрмедим.

— Ха-ха-ха-ха!— айтты да чыхты т'етти.

*М.В.Балжи, Г.Д.Хара*

### Хамушлухтан д'ечамам

Хамушлухтан д'ечамам —  
миндигим эшек, эй-эй.  
Йаттығым казармайа —  
тобандан төшек, эй.

Эртэ турдум бен бөгүн,  
жуйурдум суйа башымы.  
Өле дә бек бен сағындым  
анем пиширген ашыны.

*А.Ф.Айдина*

### Хороз

Тавуғум бастырдым кулук —  
чыхты йымыртасы чулук.  
Шинди тавуғу неапайым?  
Көтрүп чурфта сатайым.

Ахыз, сатма тавуғу –  
бир күн ола барйам д'елир,  
йымыртасы т'ерек олур.

Тавухлара йем төктүм,  
Чипчелери сайып алдым –  
хорозу гөрмейип халдым.

Кикирикук-каткадак,  
бенли-бийаз чал хороз ғайып олду.

Хороз таң эрт'ен турур эди,  
майлемизниң чавушу эди,  
ғариплерниң сағаты эди,  
тавухларның хожасы эди,  
чипчелерниң бабасы[ы] эди,  
мисирлерниң пашас[ы] эди,  
кўльобаның тырнаувч[у] эди,  
боғдай бүртүк хыдырыр эди,  
тавухларны чахырыр эди.

Хорозуму учурдулар,  
далдан дала д'ечирдилер,  
хойуп хазана пиширдилер,  
худаларны шиширдилер.

*А.Ф.Айдина*

### Хырымда бахчи бахар эдим

Хырымда бахчи бахар эдим  
онда (анда) урулдум.  
Бен бир вахтсыз ушах эдим,  
онда (анда) булундум.

Элим, айағым, ах, анем,  
салдат бағланды.  
Эт'и йеже бир күндүз, анем,  
анем ағлады.

Өртүнүз, достлар, өртүнүз бени,  
ханым ташмасын.  
Узах йолдан анем д'елир –  
көрүп та шашмасын.

*А.Ф.Айдина*

### Чал хороз

Ах, меним чал хорозум,  
сырлы-мырлы хорозум,  
сырлы-мырлы,  
сексен түрлү, ах, анем.

*Г.Д.Хара*

### Эт'и худа

Эт'и худа мамбет оса,  
ойнай да алтын хадэлер.

*А.Ф.Айдина*

### Чын

Ажелім йахынлады –  
нас жанымы верейим?  
Д'ельсин йарем, гөрейим –  
сон жанымы верейим.

Айдан, хызлар, Балаклавайа,  
нам верейик Бахчысарайа.

Айлян-айлян, жельтэрмен,  
жель турғанда, эй ахыз.  
Т'имни сарып севейим  
сен турғанда, эй ахыз?

*А.Ф.Айдина*

Алтын да тапты йашым,  
кўмүш тә тапты йашым –  
Донбастан он алтыдан бери  
хайтмады меним йашым.

*М.Н.Тарасьева*

Алтын (гүмүш) йүзүк элиме –  
йарашый (йарашты) да эльчигим.  
Санд'им бен дэ йар сардым –  
йанды йаш йүречигим.

*О.О.Гордієнко, В.А.Тохташ*

Ахшам да олса да, д'елип чых та,  
йемек та пиш – кўрегим йох.  
Айрылмайа да гўнлер д'ельди –  
йазых та дэген д'имсе йох.

*Г.Д.Хара*

Ахыз, сачың хара да.  
Д'елир йарем хорадан.  
Сарылырым сорадан.

*В.О.Тохташ*

Ахыз, сениң көзлериң да  
вермем да дуйна малына.  
Сениң д'ибик, вах, йарем дэ,  
буламам дуйналара.

*А.Ф.Айдина*

Ахыл да стүндэн ахыл,  
ахыллайлер, ай ахыз.  
Бир хара хаш йар сардым да —  
пахыллайлер, ай ахыз.

*О.О.Гордієнко*

Банка-банка чичеклер —  
бүгүн-йарын ачлажах.  
Бу маленин хызлары  
бүгүн-йарын хачажах.

*О.О.Тохташ*

Бени күлен күль осун,  
күлү да көкке саврулсун.  
Бен харғамайа бильмем да,  
йахма да чыхсын дилине.

*Г.Д.Хара*

Бени дэ гүлен гүль олсун да,  
гүлү да көкке саврулсун,  
йүз беш түт'ан хурулсун да,  
ольсе дэ т'ефин булмасын,  
мезарына тынмасын да,  
сырты да йер танымасын.  
Бен харғамайа бильмем (бильмейим) —  
йеди дэ йыл сытма тутсун!

*А.Ф.Айдина*

Бир тиректэ беш эрик,  
биз ону күздэ йерик.  
Алдай-алдай алмаса —  
биз она дәли дәрик.

*В.Г.Хара*

Дувар артна патлыжан.  
Она дайанар мы жан?  
Йаречигим йанахлары —  
бири филь, бири фильжан.

*О.О.Гордієнко*

Дуйналар йене дуйна  
севен йар аранлара.  
Бир севмейип йар сардым —  
дуйналар арам бана.

Дуйна малы дуйнайа.  
Не т'ерек йаман олмайа?  
Зар сана сыра түшкен  
бени йаманламайа.

Душманлардан чаре йох  
хамушлухка вармайа.  
Бана аллах йазмаған  
севд'еними алмайа.

Д'ечти йеженин вахты —  
оздур, йарем, д'итэйим.  
Ач йүзүңү — гөрөйим,  
ағызыңдан өбөйим.

Жаптан т'елий бир дрожка,  
стүне (сүтне) балма подушка.  
Бед'енмеңиз хызларны —  
йетмиш йашне бабушка.

Йанды йүрек, хаврулду,  
ах жид'ер т'ебап олду.  
Мен өлүнже харғарым  
т'им бана себеп олду.

Йаңы брычка йасаттым —  
сынды да т'етти баркасы.  
Бу маленин хызлары  
тэкмиль немце шаркасы.

*А.Ф.Айдина*

Йолдан таптым бир ташчых,  
ону да алдым йапума.  
Сенин т'ибик сасыхларны  
(казахларны)  
ырғат тутмам хапума.

*О.О.Тохташ*

Йухун т'есе, йат, йухла  
тутулмаған йастыхка.  
Нед'е бен сырымы ачтым  
сыр тутмаған сасыхка!

*А.Ф.Айдина*

Ой, йаш эдим, йаш эдим,  
не хадар авуш эдим!  
Ачтым көзүм, көрдүм сени —  
зар хысметим сен эдин.

*А.Ф.Айдина*

Тар сохатан д'ече дэ д'ече (дала-дала)  
белим бүкүльдү.  
Пенжередэн баха да баха  
гөзлерим (көзүм) сүзүльдү.

*Г.Д.Хара, Л.И.Мажан*

Йүречигим күр дүд'үль.  
Күр оса да, шең дүд'үль.  
Не хадар да шең оса да,  
эвельг'и т'ибик дүд'үль.

*Л.И.Мажан*

Камара (Тарама) чөлү таш толу,  
дэреги йох, ай ахыз.

Сары сахал, маву гӧз  
т'ереги йох, ай ахыз.

Кӧкке йундуз эллидир,  
эллиси дӧ беллидир.  
Хыз алажах оланнын  
йӱрӱшӱндӧн беллидир.

*О.О.Гордієнко*

Кӧктӧн учан кӧк кӧгержин  
ханети бурма.  
Ағызы (зағзы) толу йем т'етирий —  
шет'ерлен хурма.

*Л.І.Мажан*

Кӧпӱр тӱбӱ беш тахта,  
бешси да йарым тахта.  
Бени брахып ону алса,  
йашасын йарым афта.

Кӧпӱр тӱбӱ бычма таш —  
бычхым йохтур бычмайа.  
Йарем онда, бен бунда —  
ханетим йох учмайа.

*А.Ф.Айдина*

Пахылладың, ойнадың,  
сен санеттин — дуймадым.  
Бен т'иргендӧ хапудан —  
таш т'есильдин, турмадың.

*О.О.Гордієнко*

Салдатлар хайда д'ечей —  
ох-ох, жаным, ох,  
дӧңиз йағаларына.  
Йазып письмо йоллайлар  
доғмуш тайфаларына.

*М.Н.Тарасьєва*

Севдалых мӱшкӱль бела —  
ондан адам дӧл[и] олу.  
Онун да фархына барғанда (варғанда)  
дуйнадан дӧвир олу.

Севдим да севежегим,  
севдаңдан ӧлежегим.  
Сениң севдаң бек йаман —  
ажельсиз ӧлежегим.

*А.Ф.Айдина*

Северим севеннерин,  
артымдан д'езд'енлерин.  
Ич та первама дӱгӱль  
артымдан гӱленнери.

Сийа сачым ӧрмезлер,  
бени саңа вермезлер.  
Д'ел, алайым, хачайым,  
харанлыхтыр — кӧрмезлер.

Сув ӱстӱне йалдайлер —  
бири дӧ йалдай изйадӧ.  
Айып ӧтме сен, йарем,  
ахылым сендӧн зйадӧ.

Суйа да гӧрдӱм сӱфетиңи —  
учтум йардан, ӧй ахыз.  
Не гӧрӱндӱң сен бана?  
Севдим жандан, ӧй ахыз.

*Г.Д.Хара*

Суйа хармах ташладым  
май балыхка, ай ахыз.  
Ич йӱрегим тайанмаз  
севдалыхка, ай олан.

*О.О.Гордієнко*

Сыра-сыра планымыз,  
сыра да (бир) тӱт'анымыз.  
Сен ондан чых (д'ез), бен бундан —  
т'ӧр о(л)сун душманымыз.

*А.Ф.Айдина, М.В.Балжи*

Сыра-сыра хазанлар.  
Хара йазы йазанлар.  
Женнет хапу кӧрмесин  
Ӕрамызы бозанлар.

*О.О.Гордієнко*

Тарамалы сохатан  
йар д'елир ойнамахан.  
А д'ель, йарем, ӧбейим  
ал-хырмызы йанахан.

*В.Г.Хара*

Тарах хойма башына,  
жангырдама харшыма.  
Прыдан билен хыз олсаң,  
йӱзлӱ олу башыңа.

*М.В.Балжи*

Тарілкайа беш алма —  
йавлух илен алыңыз.  
Бен салдат д'итӧжегим —  
савлух илен халыңыз.

Тахта кӧпӱр бек тайыф (тайуф) —  
бен т'ечамам, ӧй ахыз.

Сенин севдаң бек йаман —  
вазгечамам (кечалмам), эй ахыз.

*А.Ф.Айдина*

Тэкне-тэкне йимирта  
пиширип хойдум чуфутха.  
Чуфут хызы йемеди да  
хан хызына вермеди.

*Л.І.Мажан*

Тэптим-тэптим — хум жыхты,  
хум түбүндэн да сув чыхты.  
Йитолунун вахтына да  
нар йанахлы хыз жыхты.

*А.Ф.Айдина*

Харанлых йежесине  
вардым пенжересине.  
Пенжереси бир жамдан.  
Севдим сени бек жандан.

Хуйу да хаздым, хум чыхты,  
хамчы бойу су чыхты.  
Чибин дэ олуп хонайым  
йар йатан да төшект'е.

*Г.Д.Хара*

Четг'е йылан сызгырый —  
сеси да д'елий, ох д'ибик.  
Брахып д'итти бени да йарем,  
дуйналар йох д'ибик.

*А.Ф.Айдина*

Шахталарда коп ишледим —  
болалмадым канағон.  
Болур эдим бен канағон —  
көтэралмадым вағон.

*М.Н.Тарасьева*

Шинди тиктим бир шалвар,  
а байка балахлары.  
Өптүм-өптүм — тоймадым:  
бал-шет'ер йанахлары.

*О.О.Гордієнко*

Эртэ турдум,  
сандал хахтым.  
Йүрегим хайтты —  
хаймах хаптым.

*А.Ф.Айдина*

## ”Дайар билен Зуйер“ масалындан бир түркү

Ах, илам эт, илям эт —  
хопту бизе хийамет.  
Бен бүгече дишиме.  
Аллах бизе селамет!

Эртэн-эртэн турғансын,  
сен өзене варғансын (варғансын),  
элин-йүзүн йувғансын,  
сен билезигин булған(сын).

Эртэн-эртэн турмадым,  
бен өзене вармадым,  
элим-йүзүм йувмадым,  
бен билезигим булмадым.

*А.Ф.Айдина*

## ”Т'өроғлу“ масалындан түркүлер

Эйваз чыхмыш даш үстүне отуруп, отуруп,  
отуруп дэ д'енди д'ендине ағлейир,  
д'иди йаврум дэ, ағлейир,  
бу д'үзельлик сана бир ший д'етирир, д'етирир.

Сачы тэлыи, инже бельли турнам Эйваз, ағлеме,  
ағлейип тэ бени йолдан иңретме (= эглеме),  
көлең олайым, иңретме (= эглеме).

Инжи мидир, садэф мидир дишлериң?  
Худретилен чекильмиштир ишлериң, ишлериң,  
д'иди йаврум дэ, ишлериң.

Бир йанымдыр тохуз өрме сачлерим, сачлерим.  
Худретилен чекильмиштир көзлерим, хашлерим,  
д'иди йаврум дэ, хашлерим.

Эйваз, сенсиң хырх атларың д'ездирен, д'ездирен.  
Сенсиң беним йүрек йағымы эритэн, эритэн.  
д'иди йаврум дэ, эритэн.

Сачы тэлыи, инже бельли турнам Эйваз, ағлеме,  
ағлейип тэ бени йолдан иңретме (= эглеме),  
көлең олайым, иңретме (= эглеме).

*ВНБ: 22—22 зв.*